

**ANÁLISIS MORFOSEMÁNTICO DEL LÉXICO DE LOS INTERNOS DE LA
CÁRCEL DE VILLAHERMOSA EN LA CIUDAD DE CALI**

**TRABAJO PRESENTADO COMO REQUISITO PARA EL OPTAR POR EL
TÍTULO DE LICENCIADA EN LENGUA EXTRANJERAS**

ESTUDIANTE:

LUDY TATIANA GIRALDO DÁVILA

PROFESORA:

ROCÍO NIEVES OVIEDO

**ESCUELA DE CIENCIAS DEL LENGUAJE
LICENCIATURA EN LENGUAS EXTRANJERAS INGLÉS Y FRANCÉS
UNIVERSIDAD DEL VALLE
SANTIAGO DE CALI**

2016

Tabla de contenido

1. Presentación.....	4
2. Planteamiento del problema	7
3. Objetivos	9
3.1 Objetivo general.....	9
3.2 Objetivos específicos.....	9
4. Antecedentes	10
5. Aspectos generales de la Sociolingüística	21
5.1. Variables sociales:	23
5.1.1 Clase social	23
5.1.2. Edad.....	25
5.2.3 Procedencia	27
5.2 Argot.....	27
5.3 El lenguaje como un hecho social.	32
5.4 Motivación y creación léxica.	32
5.5 Variedades lingüísticas	33
5.5.1 Variación fonético-fonológica:	36
5.5.2 Variación léxico-semántica:.....	36
5.5.3 Variación morfosintáctica:	36
5.6 Creación léxica:	37
5.6.1 Composición:	37
5.6.2 Derivación:	37
5.6.2.1 Sufijación	38
5.6.2.2 Fusión:	38
5.6.3 Vesre:.....	39
5.6.4 Préstamo o incorporación de voces ajenas:	39
5.6.5 Rehabilitación:.....	39
5.6.6 Resemantización:	40
5.6.6.1 <i>Metáfora global</i> :	40
5.6.6.2 Metáfora por rasgo parcial.....	41
5.6.6.3 Metonimia	41
5.6.7 Atracción paronímica:	42

5.6.8 Unidades Fraseológicas	42
- Locuciones verbales:	43
- Locuciones nominales.	43
- Locuciones adjetivas.....	43
- Locuciones adverbiales	43
- Enunciados fraseológicos.	43
5.7 Campo Semántico:	44
6. Descripción del objeto de estudio.....	45
6.1 Algunos aspectos de su vida cotidiana.....	47
6.2 Contacto entre observadores e internos	49
6.3 Variables sociales para el estudio	50
7. Metodología	52
8. Presentación y análisis de resultados.	55
8.1 Campos semánticos:	55
8.2 Presentación del corpus:.....	55
1. Sustancias alucinógenas.....	57
2. Comportamientos o características de una persona.	69
3. Armas	79
4. Sexo	90
5. Comida	99
6. Muerte y homicidios	106
7. Amigos y grupo de amigos.	110
8. Robo	114
9. Cárcel.....	118
10. Policía (organizaciones de la justicia) y situaciones procedimientos relacionados con esta.	121
11. Homosexualidad.....	123
12. Otros.....	126
9. Conclusiones.....	145
10. Referencias bibliográficas	149

1. Presentación

El presente trabajo de carácter sociolingüístico surge a partir de una aproximación investigativa que se hizo en quinto semestre del pregrado de Licenciatura en Lenguas Extranjeras de la Universidad del Valle, del cual este será el trabajo de grado. En ese entonces, se pensó en una temática y un caso de sociolingüística que fuera único y que tuviera como una de sus características principales, la creatividad y la originalidad proyectada a través de su gran potencial de creación léxica y particularidad de su discurso. Así, pues, se decidió acudir a un espacio que los investigadores suelen evitar por ser este un ámbito lleno de personas que han actuado en contra de la ley y muchas veces en contra de la integridad de la gente. En este caso las instalaciones del Establecimiento Penitenciario de Media Seguridad de Villahermosa, más conocido como Cárcel de Villahermosa, en la ciudad de Cali, Colombia fueron el blanco de la investigación sociolingüística aquí consignada.

El presente trabajo de sociolingüística se centra en la creación léxica de los internos de la cárcel de Villa Hermosa. Por lo tanto, el corpus aquí estudiado da cuenta de las diferentes palabras y expresiones utilizadas en este espacio. Cabe precisar que en este estudio me concentraré en el discurso de internos y no de miembros del INPEC (personal jurídico, criminalística y/o directivos).

Con respecto al grupo escogido para el análisis sociolingüístico, cabe aclarar que la institución penitenciaria escogida está dividida en diferentes pasillos, en esta

ocasión el corpus lingüístico es tomado principalmente de los internos del patio 3 y el patio 6. Esta elección se fundamenta en el hecho de que en dichos patios permanecen internos capturados por delincuencia común. Dichos patios, no están clasificados como *Pasillo Especial*, es decir que no está compuesto por personas juzgadas por abuso sexual, pertenencia a grupos al margen de la ley, homosexuales (grupo de internos que están en un pasillo especial por sus inclinaciones sexuales), indígenas o presos políticos, los cuales sí hacen parte de dichos pasillos. La razón por la cual centré la investigación en el corpus extraído de un patio sin calidad de *especial*, es que con ellos se abarca de manera general el modo de hablar de la cárcel o, como se denomina comúnmente, jerga carcelaria, teniendo como variables sociales el estrato o clase social, la edad y la procedencia (por lo general son del centro de Cali); mientras que, de escoger los patios especiales, tendríamos que marcar otras variables sociales como género (pasillo de homosexuales, transexuales), agregar otra variable de procedencia (pasillo indígena), agregar variables de clase social (pasillo de presos políticos y narcotraficantes), entre otras, lo cual, sin quitarle la calidad de interesante a nivel sociolingüístico, se sale de los objetivos principales del trabajo que apuntan al análisis de la jerga carcelaria que los delincuentes comunes alimentan e utilizan constantemente.

La microsociolingüística estudia pequeños grupos que interactúan personalmente, y ésta incluye estudios de variación, redes de interacción y todos aquellos que tienen el comportamiento lingüístico como dato (Lastra, 1992), a partir de esta definición, se puede afirmar que esta investigación se clasifica dentro del campo de la microsociolingüística, ya que la comunidad estudiada para este fin comparte

ciertas normas sobre el uso del lenguaje, gramática social, léxico y códigos distintivos y particulares. También es de resaltar que dicho grupo de estudio corresponde a una comunidad de habla que poco ha sido estudiada en la Universidad de Valle y en general es un público sobre el cual se encuentran muy pocos antecedentes.

De acuerdo con lo anterior, este caso presenta las características bases ameritan este tipo de estudio sociolingüístico; así mismo, como veremos más adelante, evidencia la teoría de Labov, quien afirma que una comunidad lingüística puede ser estudiada bajo parámetros y variables sociales como género, edad, raza, posición socioeconómica, educación, además de las variables propiamente lingüísticas como los niveles fonético, morfosintáctico y semántico que dan cuenta de una comunidad lingüística (Labov, 1994).

2. Planteamiento del problema

Según Areiza, Cisneros y Tabares (2004), la sociolingüística puede entenderse como aquella ciencia que explica la forma como se inscribe la estructura social en la estructura de la lengua. Es decir que a partir de los patrones lingüísticos se explican comportamientos y actitudes a nivel social.

Ahora bien, siendo la sociolingüística una ciencia que estudia la lengua inscrita dentro de una estructura social específica, podemos afirmar que la comunidad de internos de la cárcel de hombres de Cali comparten una serie de variables sociolingüísticas que permiten extraer información valiosa. Así, he podido confirmar la influencia del contexto social de estas personas, hombres, quienes tienen en común un rango de edad, una proveniencia y un estilo de vida. Dentro de esta red social se ha construido un lenguaje argótico que representa la realidad sociolingüística de una comunidad poco estudiada hasta la fecha.

Con este estudio se pretende enriquecer la documentación y la divulgación de información respecto de la realidad en que viven los internos y su manera de expresarse para sus fines de encubrimiento ante la ley y también de manera recreativa y de marcación de espacio y grupo, mostrando la pertenencia a él como un privilegio al que pocos tienen acceso.

Al estudiar las comunidades de habla en general, el aporte investigativo a las ciencias del lenguaje es grande e importante. Los internos de la cárcel de Villa

Hermosa demuestran una gran creatividad en la creación léxica, incluyendo palabras y expresiones que comprenden diversos fenómenos lingüísticos que, impulsados por un contexto social generalmente rechazado y evadido, han logrado presentar innovaciones y riqueza lingüística. Por lo cual, en este trabajo pretendo dar cuenta de las formas de creación léxica de los internos ligada fuertemente a su realidad contextual y a su entorno.

En el desarrollo de esta investigación resolveremos las siguientes preguntas investigativas:

- ¿Cuáles son las formas de creación léxica que utilizan los internos? Y ¿Cuáles predominan?
- ¿Cuál es la procedencia de la terminología utilizada actualmente en la cárcel de Villa Hermosa?
- ¿Cuál es la relación contexto-creación léxica?
- ¿Cómo influencia el espacio carcelario en el uso y creación de palabras y expresiones?
- ¿Cuáles son los temas más recurrentes alrededor de los cuales se ha creado el léxico?

3. Objetivos

3.1 Objetivo general

- Analizar los mecanismos de creación léxica de los internos de la cárcel de Villa Hermosa.

3.2 Objetivos específicos

- Identificar la variación lingüística, en este caso las relacionadas con el campo lexical que más presencia tiene dentro de las creaciones léxicas (Léxico-semánticas, morfosintácticas y sus diferentes categorías como creación léxica y resemantización).
- Clasificar el corpus léxico de acuerdo con el tipo de creación léxica.
- Reconocer y justificar las razones por las que el habla carcelaria puede considerarse como una variación dialectal urbana con carácter argótico.
- Comprobar la importancia del lenguaje como expresión de la realidad social de los internos.

4. Antecedentes

Los estudios en el campo de la sociolingüística son amplios y muy variados; sin embargo, para el caso de la comunidad de habla de las cárceles no es muy común encontrar trabajos adelantados, sobre todo de carácter regional. Aquí consigno algunos estudios relacionados con el presente, ya sea por estar enmarcados por la sociolingüística o por tratarse de creación léxica, entre otros.

Estos antecedentes los presentaré en el siguiente orden: primero, los de carácter internacional; en segundo lugar, los que se han hecho a nivel nacional, y por último, aquellos que son locales.

Para empezar, tuve en cuenta un artículo llamado “Prison Language” (Mayr, 2013). En este artículo sobre el lenguaje de la prisión, la autora define argot o “slang” como un estilo de lengua que pretende expresar de manera retórica, jocosa, incongruente, irreverente y exagerada. Así, las personas hacen de su lenguaje argótico una manera de comunicarse que también refleja identidad y aceptación de contexto social; lo que, a su vez, lleva al hablante a tener cierto rechazo frente a las personas que viven otra realidad social. Lo que Mayr llama “prison argot” lo apoya en las definiciones de Halliday respecto del “antilenguaje”, ya que este autor define argot o “antilenguaje” como una manera de contrarrestar el rechazo que la sociedad tiene hacia las personas de las clases sociales bajas, por lo tanto los hablantes de estas comunidades de bajo nivel socioeconómico generan un sistema de comunicación especial que los identifica y que, en vez de sentirse rechazados, usan esto como

una manera de fortalecerse como comunidad y rechazar los valores y costumbres que mantienen las mayorías (Halliday, 1973).

Mayr afirma que el lenguaje de la prisión está lleno de sobre-lexicalización que forma alrededor de temas recurrentes en este contexto sociolingüístico, como lo son las drogas, policía, informantes, homosexuales, violencia, alcohol, entre otros. Esto da cuenta de la importancia que los hablantes le dan a su contexto social. La escritora afirma, además, que son pocas las nuevas creaciones léxicas que se generan en este medio, sino que la gran mayoría de las producciones léxicas se resumen a la re-lexicalización de palabras ya existentes en la lengua estándar.

Asimismo, Mayr sostiene que la función del lenguaje de la prisión es fortalecer la identidad del grupo marginado por la realidad social en donde se encuentra inscrita. Asimismo, se define como una manera en que los hablantes se acomplejan o lamentan de su realidad.

Finalmente, Mayr concluye afirmando que el lenguaje de la prisión tiene un gran valor y significado para las personas que estamos fuera de ese círculo, además de ser importante para los hablantes mismos, por ser una manera de expresar su realidad y la manera en que ellos ven su contexto social. También, es de gran importancia, debido a los grandes aportes que puede hacer el estudio de este lenguaje para las posibles intervenciones que se puedan hacer en busca de la disminución de violencia en estos contextos sociales.

También se tuvo como referente para este análisis el trabajo de grado titulado “Palabras en Prisión: La Jerga Como Expresión del Mundo Carcelario en Urbana

Estado de Lara” hecho por Yraima Camila Mogollón Martínez, de la Universidad Nacional Experimental Politécnica de la Fuerza Armada. En este trabajo la autora hace una recopilación del léxico creado por los internos de Uribana y sus respectivos equivalentes en la lengua estándar. Este trabajo a pesar de no hacer un análisis morfológico o de profundidad a nivel lingüístico, es pertinente tenerlo en cuenta, ya que es trabajado bajo un enfoque etnográfico y pretende mostrar la manera en que los hablantes recurren a la creación de un lenguaje argótico propio que les permite mantener su identidad. La autora hace la clasificación de las palabras en tanto su función semántica dentro del discurso y da el significado del léxico dando a su vez ejemplos de cada creación léxica. Así pues, la autora concluye que el argot carcelario es críptico debido a que mantiene una reserva semántica, lo que a su vez pretende demostrar la confidencialidad de su habla. También queda evidenciada la presencia de metáforas, supresión y metonimias, que hablan de la realidad sociocultural de los internos (Mogollón Martínez, 2013).

A nivel nacional tuve en cuenta a los autores Benavides Lucy y Ramírez Edel (2011), quienes realizaron un análisis de las variaciones léxicas del habla rural y urbana del municipio de Pereira en su trabajo titulado “Análisis de las Variaciones Lexicales de Habla Rural y Urbana en el Municipio de Pereira”. Los autores establecen varios objetivos, entre ellos los de caracterizar las coincidencias y diferencias entre el habla urbana y rural del municipio de Pereira, desde una perspectiva sociolingüística y describir el habla de los entrevistados desde un estudio lingüístico, orientados hacia sus componentes: sintáctico, fonético y lexical. Benavides y Ramírez implementan un método cualitativo bajo el cual determinan cuáles son las

condiciones sociolingüísticas de las variantes fonética, sintáctica y léxica. Para ello, recurren a la recolección de muestras a través de grabaciones, lo cual les permite tener una aproximación al habla vernácula de dicha comunidad, siendo esto para los autores un aspecto esencial ya que esta representa una manifestación de la psiquis humana (Benavides García & Ramírez Estrada, 2011).

Las autoras mencionan la importancia de la interacción y construcción del conocimiento en medio de una comunidad, por lo que resaltan esto como uno de los aspectos por tener en cuenta en la selección de público para el estudio del habla, al igual que su nivel de escolaridad. Para efectos de recolección de datos, se hicieron varias visitas dejando claras algunas recomendaciones desde el segundo encuentro. Hicieron grabaciones que, a su vez, fueron transcritas en su totalidad para realizar el análisis respectivo, teniendo en cuenta aspectos morfológicos, sintácticos y conversacionales, lo que nos permite tomar como ejemplo tanto en la parte de trabajo de campo como en el análisis del corpus.

Tras el análisis del corpus de los hablantes de la zona rural y urbana de Pereira, surgieron algunas conclusiones en las cuales dan algunas características del habla rural como la de que carece de un código elaborado, siendo esta coloquial, debido a los bajos niveles educativos y culturales de los informantes. Asimismo, concluyen las autoras que el habla urbana tiene unos rasgos en ocasiones estandarizados, que demuestran diferencias justificadas en el estrato social cuando se le compara con el habla rural.

Por su parte Castañeda, L. (2005) en su tesis doctoral, hace un estudio lexicológico y lexicográfico del Parlache en la ciudad de Medellín, esto, con el claro propósito de elaborar un diccionario con el corpus recogido.

Castañeda distribuye su escrito en siete capítulos que comprenden temas en los que se enmarca este análisis sociolingüístico, tales como la descripción del contexto social y cultural del parlache, sus antecedentes y clasificación a nivel teórico. También, se hace alusión a la metodología utilizada en la cual se menciona las ventajas investigativas respecto del parlache, lo que le permitió avanzar a un trabajo encaminado a la lexicología. Para esto, la autora debió recopilar textos escritos en parlache, así como valerse de documentos públicos en los cuales se evidenciaba la presencia de esta variación lingüística. Asimismo, Castañeda recurrió a la recolección de testimonios orales y escritos con el fin de corroborar la validez y vigencia del léxico por estudiar. Igualmente, Castañeda menciona el trabajo de campo hecho en la ciudad de Medellín. En los capítulos tercero, cuarto y quinto la autora hace el análisis del corpus enmarcado en aspectos teóricos ahí también desarrollados. Al final del escrito Castañeda resalta la importancia del parlache en tanto que ha permeado los medios de comunicación y los estratos medio y alto. También destaca la creatividad de sus hablantes al estar en constante innovación a partir del uso de anglicismos, resemantización, revitalización y adopción de términos de otros argots.

Este antecedente es pertinente para este análisis sociolingüístico ya que trabaja con una variedad dialectal de carácter argótico que está enmarcada en un contexto socioeconómico bajo y motivado por una realidad rodeada de narcotráfico, la

marginalidad y la delincuencia. También es importante resaltar la importancia de la inclusión del material para realizar el cotejo, así pues, vemos que la autora se apoya en diccionarios como el NUDICO o Nuevo Diccionario de Colombianismos (1993) y el Diccionario de Argot DIARJUS (1998), citados en Castañeda (2005), lo que para efectos del presente trabajo es útil y pertinente.

A nivel local, tuve como referente el trabajo de grado de la estudiante de licenciatura en lenguas modernas, Mónica Viedma Zamora, quien hizo su trabajo de grado titulado “Modos de Creación Léxica Empleados por las Reclusas en una Cárcel de las Ciudad de Cali”(Viedma Zamora, 1996). En este trabajo se hace una descripción, clasificación y análisis del léxico empleado por las reclusas en una cárcel de Cali. Para llevar a cabo el trabajo de campo utiliza métodos que responden a una metodología etnográfica, aunque ella no lo dice explícitamente en su escrito. Sin embargo, se pueden ver herramientas como las entrevistas en un acercamiento directo con las personas de esta comunidad de habla.

La autora cita autores como Coseriu, entre otros, para hablar de las motivaciones de los hablantes para hacer cambios en su vocabulario. También aborda en su marco teórico las diferentes maneras de creación léxica como la innovación, la composición, el calco de expresiones extranjeras, la agregación, la metáfora, citando a Montes en su libro “Motivación y Creación Léxica en el Español de Colombia” 1983, en donde se detiene un poco en dos tipos fundamentales de motivación: relación entre dos referentes y motivación funcional o gramatical. Asimismo recurre a artículo “Los Argots” de Denise François (1968).

En los resultados Viedma afirma que existe mayor número de metáforas que de metonimias, lo que para la autora lleva a pensar que las internas pretenden ocultar más su léxico; ya que, según ella, a través de las metáforas se logra ocultar más el significado real del referente original que a través de la metonimia. Igualmente, Viedma concluye que existe una necesidad de las reclusas por crear un sistema de comunicación único que sólo ellas conozcan y compartan.

Para efectos del presente trabajo de grado es importante resaltar de este trabajo la conclusión sobre los métodos de creación léxica de las reclusas, como las llama ella. Se trata de la reiterada aparición de metáforas alrededor de temas como los objetos y personas del contexto carcelario y el ocultamiento de cosas o procesos prohibidos en el establecimiento penitenciario. Dentro de los tipos de creación léxicas más recurrentes la autora plantea los siguientes: metáfora por rasgo parcial (función, forma, efecto, perceptivo, actividad) y la metonimia (parte por el todo). (Viedma Zamora, 1996)

Por otra parte, tenemos un antecedente que me da referencias de un trabajo descriptivo del léxico escrito en dos obras literarias. En este trabajo, titulado *Trabajo descriptivo y comparativo del léxico argótico en obras literarias escritas en español y en francés*, se hace la comparación del argot utilizado en la obra colombiana *Acelere* de Alberto Esquivel y la obra francesa *Zazie dans le métro* de Raymond Queneau. Los libros cuentan historias muy diferentes, sin embargo se asemejan en

el uso recurrente de términos argóticos. Así, la autora hace un análisis del corpus tanto a nivel semántico, como a nivel léxico (Ortiz, 1995).

Los objetivos de la autora son principalmente los de comprender los tipos de procedimientos argóticos que emplean los escritores en la creación de sus obras literarias, encontrar las causas que motivan la transformación de vocablos ya existentes en lengua estándar e ilustrar las similitudes y diferencias presentes en dos textos que utilizan terminología argótica.

Para alcanzar dichos objetivos, la autora seleccionó los libros e hizo la lectura. Luego se hizo la selección aleatoria del corpus, después se hizo la clasificación del corpus con base en el tipo de procedimiento morfológico o semántico que cada palabra contenía para luego pasar a la comparación de términos y llegar, finalmente, a las conclusiones con respecto a los textos elegidos.

Para concluir, la autora afirma que, en cuanto al componente semántico, ambos autores le dan prioridad al uso de metáforas y metonimias, y desde los procedimientos formales prevalece el uso de derivación y truncamiento. También sostiene que, a partir de ese análisis, se puede constatar que el argot opera sobre tres categorías gramaticales específicas que son: el nombre, el verbo y el adjetivo. También que el argot se especializa en ciertos campos semánticos como el de la policía y que, además, crea grandes grupos semánticos a partir de un solo elemento gracias a los procedimientos derivativos. (Ortiz, 1995)

También tuve como referente importante el trabajo de Hugo Guillermo Arroyo y Alberto Hernández (Arroyo & Hernández, 2004), que tiene entre sus objetivos, el de identificar las creaciones léxicas de los jóvenes del barrio San Marino, barrio de la comuna 7 de Cali, con bajo nivel socioeconómico en donde se viven a diario situaciones de violencia, drogas, pandillas, entre otros, en Cali dentro de un contexto real para ser estudiados y analizados desde el punto de vista semántico y morfológico. Para llevar a cabo este trabajo, los autores hicieron visitas al barrio y se dieron a la tarea de registrar el corpus y de constatar el uso de esas palabras en diferentes sesiones que se realizaron con la ayuda de dos hablantes de este sector.

Arroyo y Hernández hacen una descripción detallada a nivel semántico y morfológico de las palabras registradas. Finalmente, para concluir los autores afirman que la mayoría de los términos utilizados por los hablantes de esta comunidad, tienen fines de ocultación, dejando a un lado los términos estándares. También se concluye que el cambio del léxico se da, principalmente, a partir de formas léxicas ya existentes. Al igual que en muchos de los trabajos aquí citados, se llega a la conclusión de que el lenguaje de estas personas está directamente influenciado por su realidad social, que se caracteriza, generalmente, por tener un estrato social bajo, tener grupos de pandillas, tráfico y consumo de drogas, bajos índices de educación, etc.

Rivas R. y Loaiza K. (2013) llevaron a cabo una investigación sociolingüística en la cual se hizo un análisis del léxico creado en una comunidad de habla del sector de Agua Blanca en la ciudad de Cali. En esta investigación los autores plantean como

objetivo principal el de identificar las formas de creación léxica presentes en la comunidad de habla denominada “Bloque 111”, que está conformada por adolescentes de la ciudad de Cali en el sector de Aguablanca, además de detenerse en la clasificación del corpus recogido y en la descripción de las motivaciones lingüísticas que tiene este grupo de habla para generar nuevos elementos lingüísticos.

Rivas y Loaiza optaron, en este trabajo, por una metodología cualitativa y específicamente etnográfica que les permitió tener un acercamiento directo con la comunidad de habla estudiada. Al haber trabajado bajo este enfoque, los investigadores hicieron uso de elementos de recolección de datos tales como la entrevista, observaciones, cuestionarios y grabaciones que les permitieron tener información valiosa para efectos del trabajo. Durante el proceso de recolección de datos se hicieron tres visitas en las que ellos pudieron confirmar datos sobre el léxico recogido en las observaciones y descubrir nuevos términos no registrados anteriormente.

Atendiendo al enfoque etnográfico que Rivas y Loaiza implementaron en su investigación, estos hacen una descripción bastante detallada del contexto socio-cultural de los integrantes del “Bloque 111” en donde dan cuenta de la procedencia de este grupo, de sus costumbres y maneras de actuar y vestir. Esta descripción detallada les permite hacer un puente entre el contexto social y sus maneras de comunicarse.

En cuanto a los resultados, los autores definen los campos semánticos que más se relacionan con su día a día, para luego hacer una descripción de los métodos de creación léxica y los conceptos alrededor de dichos campos semánticos. Así, acuden a la descripción de cada palabra o frase dando lo equivalente de la lengua estándar y ejemplificando cada una de ellas. Finalmente, los autores concluyen su trabajo investigativo resaltando los procedimientos semánticos como los más comunes y estableciendo la metáfora como el método más recurrente; lo cual, según Rivas y Loaiza, prueba que en este tipo de comunidades argóticas priman los procedimientos semánticos (Rivas & Loaiza, 2013).

5. Aspectos generales de la Sociolingüística

La sociolingüística es una ciencia interdisciplinaria que estudia las relaciones existentes entre lenguaje y sociedad. Si bien este no es el único campo que estudia dicha relación, puesto que existen otros como la *sociología del lenguaje*, éste se diferencia de los demás en que su objeto de estudio son las variaciones lingüísticas que tienen lugar en la práctica y uso constante de la lengua, y que están estrechamente relacionadas con los factores sociales. Son estas variaciones las que demuestran la calidad dinámica de la lengua.

Areiza Londoño y otros, en el libro “Hacia una nueva visión sociolingüística” (2004), con el afán de aclarar la diferencia entre estos dos campos, definen los objetos de estudio de ambas disciplinas de la siguiente manera: “... la preocupación de la **sociolingüística** es el hecho lingüístico en relación con el grupo social o el grupo de individuos que lo utiliza.” Pag, 5. Por otra parte, “... la sociología del lenguaje se preocupa por los hechos de la lengua en la medida en que ellos pueden iluminar la comprensión de hechos sociales, o dicho de otra manera, cómo los comportamientos lingüísticos determinan los fenómenos educativos, sociales, económicos, culturales y políticos.” Pag, 5.

Sin embargo, en ocasiones es difícil marcar una línea divisoria entre las dos disciplinas y algunos autores han optado por denominar como trabajos sociolingüísticos a todos aquellos que estén relacionados con bilingüismo, diglosia,

políticas y planeación lingüística, entre otros que han sido considerados estrictamente sociolingüísticos.

Ahora bien, los inicios de esta interdisciplina se dejan ver desde 1952, cuando el término fue utilizado por primera vez por H. Currie. Inicialmente, se definió la sociolingüística como la disciplina que estudia las relaciones entre lengua y sociedad, pero posteriormente el concepto se modificó para ser entendida como la ciencia que estudia la relación entre lengua y contexto sociocultural. Doce años después William Bright se reúne con otros especialistas para denotar los objetivos de esta nueva ciencia, y así comienza en Los Estados Unidos una serie de trabajos en busca de la consolidación de la disciplina, (Areiza et al, 2004).

A principios de los años setenta se realizaron importantes estudios que trataban las relaciones de la lengua y el contexto sociocultural, y destacan autores tan importantes como Willian Labov, R.A Hudson, A. Fishman y Dell Hymes. Es en esa misma época en la que se rompe el paradigma formal en la lingüística, que se preocupaba solamente por el sistema de la lengua como una organización abstracta, homogénea e invariable, e independiente del factor sociocultural. Era el caso de las corrientes estructural y generativa transformacional. Sin embargo, cabe resaltar que Ferdinand de Saussure, en su curso de Lingüística General, vislumbró la existencia de esta ciencia cuando dijo: “la lengua es un producto social de la facultad del lenguaje”, concibiendo lo social como variable fundamental para el estudio de la lengua, (Areiza et al, 2004).

5.1. Variables sociales:

A pesar de no tratarse de un estudio comparativo con base en las variables sociales; el aspecto sociolingüístico de este trabajo nos servirá como herramienta para establecer y caracterizar el grupo de y entender a mayor profundidad la naturaleza de las creaciones léxicas aquí analizadas, siendo éstas producto de un contexto social especial y de carácter argótico.

Así, para definir las variables sociales que tomaremos en cuenta para el mejor análisis del léxico de los internos de Villahermosa, citaré aquí algunas de las que aparecen en el libro *Hacia una visión sociolingüística* (Areiza et al, 2004):

5.1.1 Clase social

La variable sociolectal está conformada por los usos diferentes, o comportamientos lingüísticos entre hablantes que identifican grupos socioculturales que se cohesionan a través del uso compartido de determinadas formas de asumir el mundo de la vida, fundamentándose en una gramática social.

Toda sociedad está conformada por individuos de diferentes estatus que conforman capas sociales, estableciéndose así categorías dentro de una misma sociedad. En cada uno de estos grupos se crean diferentes afinidades e intereses que caracterizan a sus agentes, lo que lo hace culturalmente

diferentes a los otros grupos de la sociedad macro en donde se encuentran todos circunscritos.

Dentro de una sociedad existen muchas diferencias en el nivel económico de cada subgrupo, esto conlleva a que otros aspectos de fondo también difieran unos de los otros; como por ejemplo, en cuanto a su cultura, nivel educativo y por supuesto lingüístico. Esto se debe a que dentro de cada grupo social, que en Colombia está dividido por estratos¹, dispone sus propias normas, costumbres y valores; lo que a su vez puede llegar a generar conflictos con las clases sociales más altas.

Hoy en día es difícil dividir de manera estricta las clases sociales, debido a la interacción continua entre grupos de nivel socioeconómico próximo; pero sí podemos diferenciar claramente los extremos. Las clases inferiores tienen unas formas lingüísticas mucho más marcadas, debido a presión social que tienen, mientras que las clases altas utilizan un lenguaje más estándar y uniforme gracias a que son mejor acogidos dentro del sistema.

¹ En Colombia existen seis estratos. Esa clasificación que le da el estado a los niveles socioeconómicos de la sociedad y sobre los que tanto se habla, no están, como pudiera pensarse, basados únicamente en los ingresos de un hogar. Por el contrario, dependen de cómo está construida una vivienda. Es así como su casa, predio o apartamento, le permite en algunos casos recibir subsidios en servicios públicos y en otros lo obliga a pagar un poco más para ayudarles a los más pobres.

Según el Departamento de Planeación Nacional, los estratos socioeconómicos en los que se pueden clasificar las viviendas y/o los predios son 6: 1- Bajo-bajo, 2- Bajo, 3- Medio-bajo, 4- Medio, 5- Medio-alto y 6-Alto.

En las comunidades existen criterios que determinan las variedades de habla de prestigio, es decir, el habla de las clases altas y por ende el estándar y aceptado como el “correcto”. Esto hace que el habla de las otras clases sociales sea el que tiene una connotación negativa y, dependiendo de su nivel económico exacto, estigmatizadas. De esta manera, el habla de prestigio es el modelo bajo el cual se califica o juzga a otras variantes sociolingüísticas.

Parece que no solo con el mejoramiento económico se logra ascender en la sociedad, también es esencial abandonar la identidad lingüística calificada como estigmatizada, para luego seguir las normas sociolingüísticas de prestigio, lo que también implica, entre otras cosas, adoptar los valores y costumbres de los grupos dominantes.

Esta variable hace que cada variación de habla sea más o menos estandarizadas, asimismo, que gocen de una aceptación o, por el contrario, que sean rechazadas por la sociedad. Dicho juicio se da teniendo como punto de referencia la norma lingüística o variable de prestigio.

5.1.2. Edad

La edad puede ser un factor altamente determinante en las variaciones lingüísticas. Para la sociolingüística esta variable involucra, además del aspecto cronológico evidente, diversos aspectos sociales, económicos y

mentales. También implica el cambio en el comportamiento en sociedad y a nivel lingüístico. Esto da cuenta de importantes diferencias en el discurso de personas de diferentes edades.

La vida social y cultural que viven los adolescentes genera varios cambios con respecto a la vida familiar anterior a la adolescencia. Dichos cambios se dan en el aspecto físico, afectivo, intelectual, social y lingüístico; lo que lleva al hablante a tener nuevas costumbres, lo que da como resultado variantes sociolingüísticas diferentes a las características familiares o escolares.

“En los colegios, en las universidades, en el ejército, en la policía y en todos aquellos lugares en donde se reúnen los jóvenes, siempre encontramos una serie de variaciones lingüísticas, generalmente de tipo lexical y entonacional, que se convierten en marcas sociolingüísticas. Este fenómeno se da independientemente de la clase social a la cual pertenezcan los jóvenes.” (Henao y Castañeda 2001:53 citado por Areiza Londoño et al., 2004).

Según Areiza et al. (2004), la variación lingüística se da principalmente en los grupos sociales, entre 14 y 18 años. Es en este rango que se genera la mayor cantidad de resemantizaciones, que, generalmente, son mal vistas por los de mayores de edad. Este deseo de cambio de los jóvenes parece ser una manera de crear sus propios parámetros con el fin de crear y fortalecer su propia identidad a través de la lengua.

A partir de los 22 años, aproximadamente, debido al comienzo de la vida laboral, el habla del joven empieza a usar formas lingüísticas estandarizadas,

lo que da cuenta de que la variante de la lengua por la edad es pasajera, mas en ocasiones puede dejar permeada el habla del común, sobre todo por su léxico. Incluso, esas innovaciones lingüísticas hechas por los jóvenes pueden llegar a romper los límites de la edad

5.2.3 Procedencia

Cuando las personas cambian de una ciudad a otra, su manera de hablar es propia de la región de donde vienen; y es con esta que se comunican e interactúan con otras personas que pertenecen a otras redes sociales, que suelen ser de un mismo nivel socioeconómico. Sin embargo, este tipo de cambios de red social puede resultar en la desaparición paulatina de su forma de hablar autóctona, esto depende de la fortaleza de la persona en cuanto a su habla, del factor afectivo que exista hacia su habla y de la cantidad de personas que compartan, en ese nuevo entorno, su misma variedad lingüística.

5.2 Argot

La definición de este término es de suma importancia para los efectos de este trabajo, puesto que uno de los objetivos es confirmar y demostrar que el habla carcelaria puede caber en el concepto de *variedad dialectal con carácter argótico*. Por esta razón incluiremos en este marco conceptual algunas definiciones hechas por diferentes lingüistas al respecto.

Según François (1976), el término *argot* aparece por primera vez en el siglo XVII,

más exactamente en 1455, momento en que los *coquillards* o malandrines franceses empezaron a tener una amplia aparición en la sociedad y con ellos los términos *jargón* o *jerga* o *jobelin*. En dicho contexto sociocultural empezaron a surgir nuevas formas de comunicación entre grupos de personas que pretendían conservar su lengua en secreto. El término, también utilizado hace más de 300 años para hacer referencia a grupos de personas mendigas y malhechoras, desde su aparición en la lengua ha tenido fines de ocultación que les permiten a los grupos de una comunidad específica mantener su confidencialidad.

Los argots han sido creados y se han propagado a través del mundo y diversos oficios, con el fin de fortalecer identidades dentro de las comunidades de habla. Así, “...En todos los casos indica una voluntad de convivencia, de solidaridad y, a veces, hasta defensa social” (François, 1976:56), lo que nos da cuenta de que se acude a la creación de un argot en tanto se pretenda excluir a otras personas del contexto en el que se mueven los hablantes del argot y a su vez con el fin de protegerse como comunidad.

Es de aclarar que siendo el argot empleado como una manera para ciertos grupos de hablantes para distinguirse de otros; no es por consecuente este término, el que designe las “hablas especiales”, como las llama Montes (François, 1976), es decir, las de los grupos de profesionales o personas que tienen en común ciertas características como lo son los médicos, actores, estudiantes, etc. Asimismo, el uso del término debe aplicarse no solo para grupos al margen de la ley sino para grupos que pretenden ocultarse intencionalmente y generar barreras entre hablantes. Así pues, los grupos de hablantes técnicos no entrarían en el grupo de argots, sino en las jergas técnicas construidas a partir de una necesidad de precisión.

Como sostiene Francois:

“Las definiciones de argot como habla de comunidades restringidas utilizadas con fines de ocultación ofrecen la doble ventaja de subrayar que “argot” no equivale a “lengua de malhechores” y de permitir distinguir –cosa que muchos lexicógrafos no han hecho– los diversos argots respecto de las hablas especiales.” (François, 1976:57). Lo que nos lleva a entender el “argot” como algo versátil, que permea y alimenta constantemente la lengua estándar y que no por eso se debe hablar de un desprestigio o de descalificar la lengua. Las lenguas alrededor del mundo evolucionan y en gran parte las creaciones léxicas se las debemos al “movimiento lingüístico” que los grupos de hablantes aportan a ellas. Un claro ejemplo de ello, se lo debemos al parlache, que siendo en un comienzo el habla de unos pocos medellinenses se expandió al punto de que llegar a ser usado por los medio de comunicación, literatura, novelas y telenovelas.

Por su parte Luz Stella Castañeda en sus estudios sobre “el parlache” por ejemplo, afirma que no es fácil definir el término *argot*, ya que tiene diferentes connotaciones hechas por diferentes estudiosos de la materia; empero para efectos del presente trabajo compartiremos la posición de Denise François, (1976), que a la vez Luz Stella cita como su elección, respecto a dicho término, para su trabajo, quien considera *el argot* como un fenómeno lingüístico que se presenta en todo el mundo y especialmente en las grandes ciudades. Se usa con fines de ocultación, complicidad y juego en comunidades restringidas. Es un sistema de comunicación secundario, en el sentido de que es una variedad que supone la utilización de una

lengua común, ya que los cambios son, ante todo, en el nivel léxico. (Castañeda, 2005)

Retomo, no obstante, otras definiciones del término en cuestión que considero pueden apoyar el argumento de este trabajo:

Julia Sanmartín (Sanmartín Sáez, 1999) declara lo siguiente: “El argot común surge como una nebulosa, una especie de conglomerado de voces de procedencia diversa y en ocasiones desconocida, un léxico compuesto sobre todo por sustantivos, adjetivos y verbos. Se mantiene, sin embargo, la estructura morfológica y sintáctica y la fonética de la lengua sobre la que se asienta, es decir, únicamente se reduce a unas piezas que se insertan en el discurso de cada día como si de un mosaico se tratara”. (Sanmartín, Julia, 1998:VII citado en Castañeda, 2005)

En un trabajo posterior, la profesora Julia Sanmartín considera que los argots son unos léxicos específicos propios de un grupo social, con rasgos exclusivos que permiten diferenciarlos del resto de variedades sociales o estilísticas de una lengua y que se encuentran a medio camino entre la neología estilística y la denominativa. (Sanmartín Sáez, 1999)

En el mismo sentido afirma el profesor Ciriaco Ruiz, quien comprende el argot como una de las múltiples variaciones sociales de la lengua que son determinadas por factores que estratifican y segmentan la lengua en la sociedad y lo convierten en expresión de la diferencia mediante la cual los usuarios se reconocen, integran y

comparten los valores propios del grupo. Funciona, según él, como elemento de cohesión grupal, aunque desde afuera se interprete como un intento para evitar que sus comunicaciones sean comprendidas por el resto del conjunto social. (Ruiz, 2001)

Para concluir la definición de argot, le daré crédito nuevamente a Luz Stella Castañeda (2005), el argot es una variedad lingüística que cumple funciones crípticas, lúdicas, de identidad y cohesión social entre miembros de un mismo grupo, y cuya principal característica es la transformación y la creación léxica. Es humorístico, juguetón, creativo y muy variable.

Así, los hablantes del argot buscan renovar o darle un giro parcial al lenguaje estándar que, en su mayoría, cambia en su léxico y no generalmente en su fonología, sintaxis o morfología, por facilidad. En el argot, entonces, encontramos creaciones léxicas que tienden a tener como base significantes ya existentes con algunas alteraciones, el uso de la relación entre significante y significado, como es el caso de las creaciones metafóricas, o el préstamo de léxico perteneciente a otros sistemas lingüísticos y no la creación de unidades léxicas nuevas. (Francois, 1976). Lo que reafirma Andrea Mayr (2013), al sustentar que "...prison slang is also a relexicalized version of the mainstream language, that is, it is characterized by the creation of a rich vocabulary which often gives new meanings to already established words in the mainstream language rather than creating completely new words" (Mayr, 2013:3). Lo que afirma de alguna manera Montes, (Montes Giraldo, 1983), al negar la arbitrariedad en las creaciones lingüísticas, debido a que siempre dentro

de ellas habrá una motivación a cierto nivel que demuestra la pertenencia de los hablantes a un sistema lingüístico y el conocimiento que tienen de dicho sistema. Esto define al argot como una variación del lenguaje estándar en un contexto social determinado.

5.3 El lenguaje como un hecho social.

El lenguaje, según Halliday (1998), “es un hecho social”, por tanto, este surge de la interacción entre seres en el diario vivir, lo que, según dicho autor, nos lleva a la conclusión de que el lenguaje es un producto de un proceso social. Cuando se nos pone en un medio social, nuestra semiótica se empieza a forjar y se ve reproducida a través del lenguaje. En el aprendizaje del lenguaje existe una realidad codificada, que nos hace miembros de una parte de la sociedad y no de otra diferente. Al ser este una manera de verbalizar la realidad social sus características semióticas van a ser la consecuencia del contexto sociocultural en el que cada individuo lo construye. Así, pues, el lenguaje es lo que surge en el intercambio de significado en contextos interpersonales, lo que hace que este varíe de cultura a cultura, lo nos lleva a concluir que la semiótica se ve expresada en cada dialecto, registro, etc. (Halliday, 1998)

5.4 Motivación y creación léxica.

Dentro de la creación léxica, en la cual entraré en detalle en el análisis del corpus, existen diferentes clases de motivaciones, que en el español de Colombia (Montes Giraldo, 1983) suelen estar encaminadas hacia tres tipos de cambios léxicos:

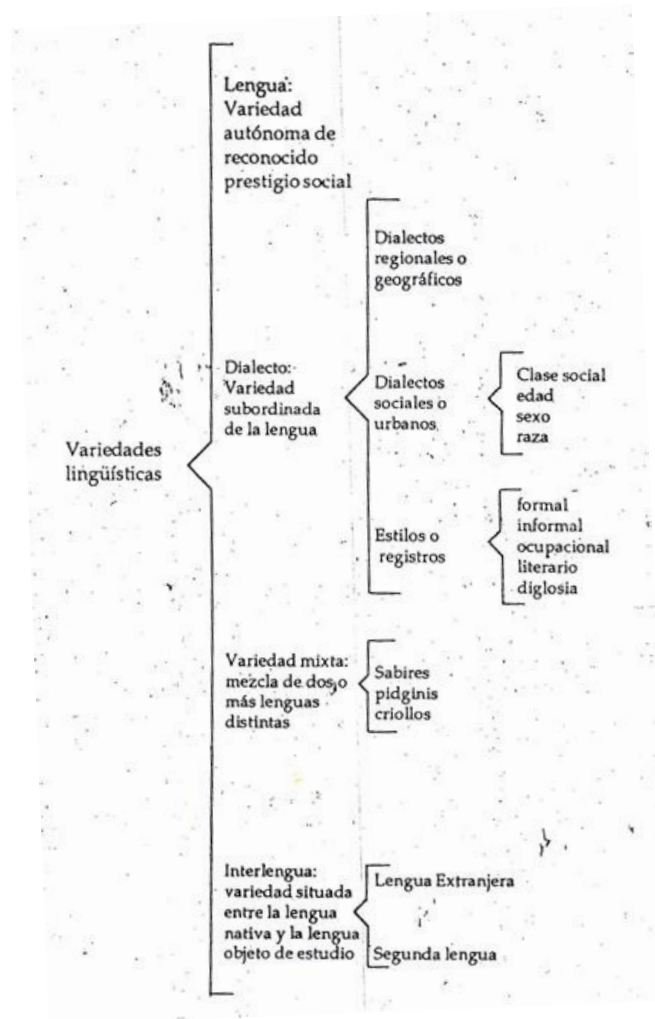
El primero se trata de lo que Montes llama *novedad total*, que consiste en la creación de una palabra diferente en forma y contenido, lo que, según el autor, sólo ocurre cuando se habla de préstamos léxicos de otra lengua o de otra realidad lingüística y léxica que aparece en la lengua de la que hablemos. Así, pues, no se habla de novedad total que salga de hablantes que se puedan despojar de todo su historial sociolingüístico.

En segundo lugar, Montes habla de una *novedad parcial* que puede ser o solo de forma o solo de contenido. En el primero de los casos se puede presentar el reemplazo total de la forma en el que se cambia forma totalmente; sin embargo, se conserva el mismo sentido denotativo de la palabra. También se puede presentar el caso de reemplazo parcial, en el cual se varía una parte de la palabra, como en *pilo-piloso* o también se puede presentar cuando se habla de metonimia, como en *chuletear* (ver página 107).

5.5 Variedades lingüísticas

Caicedo (1997) define la noción de variedad lingüística como las diferentes manifestaciones del lenguaje representadas principalmente en lenguas, dialectos y estilos. Por lo tanto estas variedades contienen diferencias lingüísticas que pueden ser de tipo lexical, sintáctico, morfológico y fonológico. Además, cada variedad lingüística presenta una estrecha relación con el grupo humano que la utiliza, así que existe también un grupo de normas sociales que son significativas para los individuos de los grupos que se identifican con cada variedad.

El siguiente cuadro, tomado de Caicedo (1997:29), nos muestra una esquematización de las variedades lingüísticas, por lo tanto nos ayudará a ubicar el grupo humano que fue objeto de estudio en nuestra aproximación investigativa:



Debido a que situaríamos nuestro grupo de estudio entre la categoría de dialectos sociales o urbanos, consideramos necesario definir de manera un poco más detallada tal categoría.

Existen muchas y diferentes contemplaciones respecto a los términos lengua y dialecto. Pero para el presente trabajo nos basaremos en las propuestas que hacen los lingüistas estructurales y que se sintetiza afirmando que "... después de un análisis minucioso de las gramáticas se establece como criterio que la mutua comprensión entre los hablantes, la similitud estructural con respecto a otros sistemas lingüísticos, determinan si se está frente a un dialecto de la misma lengua, mientras que si ocurre lo contrario, el análisis determina que se trata de lenguas o idiomas con autonomía estructural" (Caicedo, 1997:34).

Ahora bien, existen dialectos regionales y sociales. Entre los primeros encontramos, por ejemplo, las diferentes variedades del español, peninsular y americano, y dentro de ellas también existen otros dialectos regionales, por ejemplo en nuestro país tenemos el dialecto valluno, costeño, etc. Es decir, los dialectos regionales se refieren a aquellos que se relacionan con las regiones geográficas. Los segundos, por su parte, se refieren a las diferencias dialectales que incluyen las diferencias entre los diversos estratos sociales, género y estilos de vida, edad y procedencia.

Como podemos ver, el grupo aquí estudiado pertenece sociolingüísticamente a una variedad dialectal de carácter social o urbano. A continuación explicaré en qué consisten los elementos o variaciones lingüísticas que diferencian las variables lingüísticas entre sí y que se manifiestan según su carácter fonológico, morfo-sintáctico o léxico-semántico.

5.5.1 Variación fonético-fonológica:

Constituye ya sea la sustitución de un fono por otro, o bien la omisión de alguno de ellos. También puede referirse a la intensidad con la que se pronuncian, etc. En cualquier caso, cada variación de este tipo puede estar relacionada con factores sociales; como lo demostró Labov con un estudio en el que se evidencia que los estratos más altos de Nueva York pronuncian con más intensidad el fonema /r/, cuando éste se sitúa al final de las palabras. (Labov, 1966)

5.5.2 Variación léxico-semántica:

El estudio de la variación léxico-semántica busca explicar la alternancia en el uso de las formas léxicas en unas determinadas condiciones lingüísticas y extralingüísticas.

5.5.3 Variación morfosintáctica:

En el caso estudiado, tiene que ver con el término creación léxica y que veremos en detalle a continuación. Este implica la modificación de morfemas, también diferentes combinaciones u omisiones de los mismos y la existencia de construcciones diferentes. Ejemplo: *Jermu*.

5.6 Creación léxica:

Existen diferentes estrategias para la creación de nuevo vocabulario y fraseologismos, por medio de las cuales la lengua se enriquece. Entre ellas mencionaremos algunas definidas por Luz Stella Castañeda (2005), importante exponente en las investigaciones sobre el “parlache” y otras expuestas por Montes (1983).

5.6.1 Composición: se trata de una creación léxica cuyo resultado es un vocablo compuesto por dos o más unidades léxicas que funcionan de manera autónoma en la lengua y que continúan como unidades identificables. Ejemplo: Carenada= tenemos dos unidades léxicas: cara y nada que juntas conforman la nueva palabra: carenada.

5.6.2 Derivación: se crea léxico nuevo a partir de la aplicación de parasíntesis y sufijación/prefijación. El primer procedimiento se refiere a la adición de un prefijo y un sufijo sobre la misma base léxica y el segundo a la adición ya sea de un prefijo o un sufijo. Ejemplo de parasíntesis: *encanado*: aquí tenemos como base léxica *cana* (que viene de canasta y que en el “lunfardo” empezó a representar la cárcel) y tiene como prefijo *en* y como sufijo *ado*. Ejemplo de sufijación: *chandoso* donde se le agrega el sufijo *oso*. Ejemplo de prefijación: *rebueno* en donde *re* juega el papel de prefijo sobre la base léxica *bueno*.

Según Malkiel (1978,127), citado por Montes en Motivación y Creación Léxica en el Español de Colombia, afirma que la derivación es uno de los principales

mecanismos que los hablantes usan para producir nuevas palabras a partir de unas ya existentes en su vocabulario. Así pues los hablantes recurren a este modo de creación léxica dejando como resultado palabras en las cuales existen tanto morfemas que conservan su contenido semántico original, como otros cuya función es puramente gramatical.

Dentro de los procesos de derivación, existen diversos procedimientos. Entre los más recurrentes en la creación léxica del español están:

5.6.2.1 Sufijación

Procedimiento en el que se añade un morfema al final de una palabra.

- DOR: Agentivo. Ejemplos: Trasmallador, gladiador, etc.
- ERO: Agentivo. Ejemplo: Caquero.
- IS: Utilizado en su mayoría por los niños de manera recreativa. Sin contenido semántico, pero contiene un valor lúdico. Ejemplos: primeris, segundis, etc.
- ITO: Diminutivo emotivo-expresivo (Montes Giraldo, 1983). Ejemplo: callejerito.
- ONGO: Despectivo. Ejemplo: amarillosongo.

5.6.2.2 Fusión:

Se trata de la creación léxica a partir de la unión de dos elementos en contacto, en el interior de una palabra, en donde uno o todos los componentes son partes de palabras recortadas de manera arbitraria. Ejemplo: *chandorrea* (tomado del

“parlache”. En este ejemplo están fusionadas las palabras “chandoso” y “gonorrea”); esta forma de creación léxica es usualmente usada para la creación de insultos.

5.6.3 Vesre:

Llamado también inversión silábica, es un mecanismo de creación léxica muy corriente en los lenguajes marginales y populares, como el lunfardo, el parlache, etc. Consiste en el reordenamiento de los sonidos que componen una palabra; también se puede hacer a través de las transposiciones de las palabras: de delante hacia atrás, de atrás hacia adelante, sólo de la primera parte de la palabras, solo de la última, etc. Ejemplo: *jermu*.

5.6.4 Préstamo o incorporación de voces ajenas:

Se trata de la inclusión lexical de palabras de otras lenguas o idiomas (frecuentemente del inglés), que, en la mayoría de los casos, sufren un proceso de españolización, es decir, de transformación gráfica y fonética, con el fin de adaptarlas a la escritura y a la pronunciación española. Ejemplo: *chaguar*.

Además de la creación léxica también existen otros mecanismos, propios de algunos dialectos en particular, que utilizan las palabras o expresiones ya existentes para darles un nuevo uso. Entre las cuales están:

5.6.5 Rehabilitación:

Como mencionamos anteriormente, no se trata de una creación sino de una actualización léxica, que puede darse en diferentes formas. En el primer caso se

actualizan palabras que habían caído en desuso, pero que estaban latentes en la cultura popular. En el segundo, lo que se actualiza no es la palabra, porque no ha dejado de usarse, sino una acepción que no ha tenido uso o que ha tenido muy baja frecuencia de utilización.

5.6.6 Resemantización:

Se da un proceso de renovación y ampliación semántica porque se le asigna un nuevo significado a una palabra ya existente en el lenguaje estándar, a través, generalmente, de la metonimia o de la metáfora.

Es así pertinente aclarar la existencia de los diferentes tipos de resemanización que existen, ya que no nos quedaremos en la generalidad. Por tanto, tendremos la clasificación semántica de las palabras resemanizadas en donde caben los siguientes conceptos, siguiendo a (Montes Giraldo, 1983).

5.6.6.1 Metáfora global:

En este tipo de metáfora el nominandum se compara con un objeto dado y adopta su nombre. En español existen muchas palabras creadas a partir de la metáfora global, algunos ejemplos de ello son las siguientes palabras: *pelotas* por “testículos”, *chirimoya* por “cabeza”, *pájaro* por “miembro viril”, Montes describe la metáfora global de manera general, por lo cual para efectos del trabajo aquí presente, tomaremos la metáfora global como aquella en la que debe haber una similitud de varios rasgos característicos que coincidan en ambos objetos como por ejemplo su textura, color, forma, tamaño, utilidad, sabor, función, ubicación, etc. Así, pues, se

hablará de metáfora global en tanto los entes comparados tengan un alto rango de similitud.

5.6.6.2 Metáfora por rasgo parcial

Montes hace una descripción detallada de los tipos de metáfora por rasgo parcial. Sin embargo, para efectos del presente trabajo concluyo, a partir de dicha descripción, que en esta categoría veremos metáforas que se crean a partir de uno o dos rasgos compartidos entre los referentes en cuestión.

Dentro de esta categoría encontramos las siguientes posibilidades de rasgos compartidos: forma, color, finalidad, instrumento, causa-efecto, material, el estado y actividades fisiológicas, temperatura, lugar; entre otros. (Montes Giraldo, 1983)

5.6.6.3 Metonimia

Este modo de creación léxica resulta de una relación entre dos referentes; dicha relación es mucho más latente que la que se puede dar en una metáfora. Así, la metonimia se trata de una trasnominación, esto es un cambio de la palabra en cuestión por otra, siempre y cuando exista una relación entre ellas. Dicha relación puede ser de cercanía espacial, temporal, causalidad, de instrumento, procedencia, sucesión, etc. En general, las metonimias se construyen teniendo como base una relación entre dos términos; como por ejemplo: “¡No respetan las canas!” en donde se toma las canas por la vejez.

5.6.7 Atracción paronímica:

Consiste en sustituir una palabra por otra que tiene una estructura fonética parecida.

Ejemplo: “violín” por “violador”.

5.6.8 Unidades Fraseológicas

Ahora bien, los fraseologismos constituyen también una parte importante en el habla de mi objeto de estudio. Por esta razón creo conveniente hacer una breve explicación teórica de los mismos, y para ello acudo a las definiciones que Luz Stella Castañeda hace en su estudio sobre *el Parlache* (Castañeda, 2005), y también compartiremos sus clasificaciones:

El inventario léxico de una lengua está constituido no sólo por palabras, sino también por combinaciones fijas denominadas comúnmente unidades fraseológicas o fraseologismos. Los fraseologismos son aquellas expresiones “prefabricadas” que utilizan los hablantes con mucha frecuencia y que, precisamente por el uso, sufren un proceso de lexicalización y se convierten en expresiones fijas (UFF). Las UFF no tienen un límite preciso de extensión, ya que pueden ir desde un sintagma formado por dos palabras, hasta una oración extensa. Las UFF son aquellas combinaciones o grupos de palabras que constituyen el objeto de estudio de la fraseología.

Como este estudio tiene como objetivo recoger, analizar y sistematizar el material léxico del habla de la cárcel de Villahermosa, haremos énfasis en su valor semántico

y en la función gramatical que desempeñan en el contexto. Clasificamos las unidades fraseológicas así:

- **Locuciones verbales:** Las que tienen una combinación del tipo de: colgar los guayos, coger de quieto, mandar de cajón, medir el aceite, entre otras.
- **Locuciones nominales.** Aquellas que desempeñan una función nominal, i.e., pueden reemplazarse por un nombre, por ejemplo, asesino de la moto, mujer de antena, barrio de los acostados.
- **Locuciones adjetivas.** Aquellas que se encuentran cumpliendo una función adjetiva, i.e., equivalen a un adjetivo: “estar ruede” “todo cuesco”.
- **Locuciones adverbiales.** Aquellas que cumplen la función de un adverbio: de arepa, a lo correcto, a lo bien.
- **Enunciados fraseológicos.** Aquellas expresiones como: “qué bacanería”, “qué cuca”, “vientos o maletas”, “todo rai”, “nos vemos las carátulas”, y otras que sirven para saludar, despedirse o hacer un comentario al margen, “qué burguesía”, “qué elegancia”. Cabe aquí definir enunciado como una unidad comunicativa que constituye una contribución a la interacción (Hualde, Olarrea, Escobar, & Travis, 2009). Esto es, que cada expresión, sea oración o no, corresponde a las interacciones que se dan en un contexto comunicativo que tiene significado y un objetivo informativo. Los enunciados tienen intenciones comunicativas que varían dependiendo de la intención del interlocutor. Así se puede hablar de enunciados que buscan: informar, invitar,

ofrecer, pedir, etc; lo que se puede hacer incluso bajo la misma forma gramatical.

5.7 Campo Semántico:

En un campo semántico se recopila el léxico de una lengua que está correlacionado; a partir de uno o más rasgos semánticos, es decir que cada palabra no funciona de manera independiente dentro del campo semántico, sino relacionada con las demás. También, consiste en clasificar los campos conceptuales que provienen de la experiencia extralingüística del hablante. El léxico se analiza a través de la relación de sentido que tienen las palabras entre sí y que designan características del campo al que pertenecen. (Crystal, 2000).

6. Descripción del objeto de estudio

Debido a la importante relación que, en términos sociolingüísticos, existe entre los factores sociales y los de carácter lingüístico, es preciso hacer una descripción de nuestro objeto de estudio en cuanto a los miembros que los componen y a la cotidianidad de la vida en la cárcel. Más adelante podrá evidenciarse cuánta relación hay entre la supervivencia del día a día y la creación léxico-semántica, entre otras variables lingüísticas.

El grupo humano con el cual se llevó a cabo esta investigación se trata de la población de internos del patio 3 de la cárcel de hombres de Villa Hermosa de la ciudad de Cali, Colombia. Dicha institución de media seguridad tiene una capacidad para 2000 internos, aproximadamente; sin embargo, en la actualidad alberga alrededor de 5000 reclusos. Estos están divididos en diferentes patios y pasillos, entre los cuales existen algunos con calidad de especiales, ya sea por ser una población vulnerable o por otras condiciones sociales que requieran el aislamiento ante los demás internos.

Para llevar a cabo nuestro fin, el corpus se tomó, principalmente de un grupo de 13 personas. Estos internos llevaban en prisión, hasta ese momento, entre un año con 7 meses y 7 años en prisión, a excepción de uno de ellos, que llevaba 17 años en prisión. Este patio está compuesto por personas acusadas de delincuencia común en la ciudad de Cali, la mayor parte de ellos vienen del centro de la ciudad y pertenecen al patio 3 y otros del 6, los que no tienen ninguna condición especial.

Para llevar a cabo la aproximación investigativa que se hizo hace 3 años, para el curso de sociolingüística se contó con la ayuda de un dragoneante del INPEC, quien nos ayudó a contactar a los encargados del área de investigaciones y visitas y, principalmente, con el director de la cárcel, el señor, John F. Kenedy Pinzón Vélez. En este segundo acercamiento a la comunidad de internos se hizo el mismo procedimiento, empero, para esta ocasión, el director Kenedy había dejado el cargo a la señora Claudia Patricia Giraldo Ossa, quien facilitó el permiso para ingresar a las instalaciones habiendo conocido los objetivos de la investigación. Luego de haber tenido una primera entrevista con el coordinador de este establecimiento, y después de haber enviado una serie de documentos requeridos, conocimos al teniente Ricardo Ávila quien nos dio una tutoría acerca de todo lo que tiene que ver con los procedimientos a seguir en términos de seguridad y manejo hacia los internos. Además nos proporcionó información muy útil con respecto al estilo de vida de los reclusos y de algunas características típicas de esta cárcel, que luego pude confirmar gracias a las visitas.

Finalmente, por tratarse de una cárcel de hombres, y con el objetivo de caracterizar nuestro objeto de estudio, es importante aclarar que, a pesar de que el género no se trabajará a manera de variable lingüística, cabe hacer algunas precisiones respecto a lo que un grupo de solo hombres puede implicar en el marco de la sociolingüística y más directamente para efectos de la creación léxica. Al tratarse de una institución para el género masculino, encontramos aspectos propios del

habla de los hombres como el uso continuo de “groserías”, ya que al ser hombres, generalmente, suelen romper tabúes lingüísticos y utilizar formas estigmatizadas.

6.1 Algunos aspectos de su vida cotidiana

Con respecto al estilo de vida, puedo decir que la rutina que se maneja dentro de la institución es muy diferente de la de las personas que estamos fuera de ella. Empezaré con los horarios de las tres comidas básicas, a manera de ejemplo: el desayuno es a las 6:00 a.m., el almuerzo lo reparten a las 10:00 a.m. y la comida a las 2:00 p.m. Otro ejemplo de su rutina es la organización para el uso de los servicios de aseo, para los que la situación de hacinamiento obliga a los internos a hacer largas filas; así mismo, para el uso del teléfono público, repartición de comidas y la “contada”, que se refiere al momento en que cada mañana y cada noche se cuenta el número de internos de cada patio.

Otro aspecto para resaltar con respecto al modo de vivir de estas personas es lo concerniente a las visitas, las que se dividen en conyugales, cada 15 días, familiares, 15 días, y de aseo, más que una visita se trata de la persona que les proporciona los útiles de aseo personal. Como se puede observar, las visitas conyugales y familiares coinciden, pero durante las conversaciones con los reclusos me pude dar cuenta de que ellos reparten la visita, de manera tal que los familiares acudan primero y sus conyugues después, ya que este día de visitas dura toda la jornada (desde las 8:30 am hasta las 2:00 pm).

En relación con la economía dentro de este establecimiento, no se permite el manejo de dinero en efectivo, por lo que existen unas cuentas personalizadas llamadas Programa Matriz, para que ellos puedan acceder a la compra de insumos en cuanto a aseo personal y alimentación de manera legal en una tienda destinada para ello que se encuentra en el área interna de la cárcel; dicho programa designa a cada interno un número que lo identifica ante el Banco Popular, con el cual los familiares pueden consignar cualquier cantidad de dinero.

Algunos de los trabajos que ejercen los reclusos no aportan a la cuenta Matriz ni tampoco de manera material, pero sí obedecen a un descuento en la condena, como por ejemplo: los cocineros, personal de aseo, repartidores de comida, instructores o profesores en el área de Educativas, los notificadores, personas encargadas de llamar a los otros internos que son solicitados por el personal de INPEC, jurídico, o de cualquier otra instancia. En cada patio hay un notificador que debe permanecer cerca de la reja para una mayor eficacia de su trabajo, entre otros.

Ahora bien, existe otro tipo de actividades que aunque no se llevan a cabo con tanta frecuencia también podrían llamarse rutinarias puesto que ocurren varias veces en el año. Es el caso de los operativos para requisar los patios, pasillos y celdas de la cárcel. En esta diligencia los auxiliares dan la orden a los internos de salir de sus celdas, esperar en el patio de manera ordenada, mientras que sus celdas, colchonetas, implementos de aseo, etc., son registrados. Por lo general estas requisas no son bien recibidas por los reclusos, razón por la que la espera en el

patio se convierte en un concierto de abucheos, insultos, manoteos contra los auxiliares del INPEC.

6.2 Contacto entre observadores e internos

En la descripción del trabajo de campo hablaré de dos etapas: La primera se trata de la que se llevó a cabo en 2013, en quinto semestre; esta parte la llamaremos “aproximación investigativa 1”. La segunda etapa se trata de trabajo de campo que se hizo directamente para el presente trabajo de grado; a esta la llamaremos “aproximación investigativa 2”.

Durante la aproximación investigativa 1 fuimos dos personas las encargadas de abordar el trabajo. En dicha oportunidad respecto del contacto directo con estos 5 internos, se puede decir que, al comienzo del proceso, estos se mostraron un poco cohibidos al hablar con nosotras, ya que la presencia de personas ajenas a su entorno causaba cierta incomodidad y desconfianza, así mismo la presencia de la grabadora con la que se hicieron registros de audio causaba cierto malestar en algunos de ellos, situación que los llevaba a comportarse de una manera diferente a la cotidiana, por lo tanto su manera de hablar cambiaba simulando un discurso más neutral. A pesar de sus esfuerzos por intentar ocultar su habla vernácula, era inevitable que salieran a flote muchos de sus detalles.

A medida que avanzamos en la sesiones pudimos notar un aumento de confianza por parte de ellos, facilitándonos un mejor acercamiento a su habla vernácula, pero es de resaltar que la obsesión por el respeto hacía que ellos maquillaran su discurso

evitando al máximo las “groserías” y otras palabras consideradas vulgares u ofensivas que hacían parte de su habla natural.

Sin embargo, como veremos más adelante, esto no impidió el desarrollo de nuestro trabajo y se mostraron muy a gusto durante todas las sesiones, la que tuvieron lugar cada martes desde el mes de marzo hasta la primera semana de junio del año 2013, en la aproximación investigativa 1, y tres veces por semana durante la aproximación investigativa 2, que duró dos semanas y media. Cada sesión duraba de cuarenta y cinco minutos a una hora en la aproximación investigativa 1, ya que en la segunda se hicieron sesiones de entre una hora y media y dos horas.

6.3 Variables sociales para el estudio

En este trabajo de análisis sociolingüístico de creación léxica de los internos de Villahermosa se destacan algunas variables sociales que tendré en cuenta. En primer lugar, tenemos la variable clase social. El estrato socioeconómico del grupo en cuestión se encuentra entre el uno y dos, debido a pertenecer a las clases más bajas de la estratificación en Colombia, en las cuales ellos han creado normas, valores y comportamientos alejados de un comportamiento estándar. Además de su estratificación, este grupo comparte una gramática social fundamentada en el estilo de vida carcelaria y en unas condiciones sociales de delincuencia y delitos, debido a las ocupaciones que suelen tener en la calle. De esta manera, dicha gramática social, va a estar complementada por una variedad dialectal de carácter argótico rodeada de elementos al margen de ley y de ocultación.

Con respecto a la edad, el grupo estudiado oscila entre los 21 y los 30 años de edad. Las personas que conforman este grupo han crecido en una época en la que el trabajo ilícito, y sobre todo fácil, representaba una opción más “viable” que un empleo legal, lo cual va a influir en su dialecto de manera notoria, ya que el carácter argótico de su habla pretende ocultar información ante la ley, asimismo, este rango de edad constituye un periodo de vulnerabilidad en cuanto al consumo de drogas, lo cual afecta directamente su vocabulario.

Evidentemente, ellos están en un rango de edad en el que se identifican con el lenguaje juvenil; a pesar de que algunos de ellos ya hayan pasado el periodo de adolescencia y llegado a la adultez, mantienen el mismo léxico juvenil carcelario.

Teniendo en cuentas las variables de clase social, estrato socioeconómico, ocupación, gramática social edad y al haber una manera particular de comunicar esa realidad extralingüística, es decir, dialecto de carácter argótico; podemos afirmar que este grupo de hablantes conforma una comunidad de habla, que según Areiza et al se trata de un grupo de personas que se identifican por tener una pragmática social con el fin de que la comunicación sea adecuada. Esto es, que tienen una identidad propia dentro de otro sistema al cual se integra, en este caso se trataría del español estándar, mas es la variación, el dialecto de carácter argótico, el que identifica a esta comunidad y la que es funcional respecto de su realidad extralingüística. (Areiza Londoño et al., 2004:14)

7. Metodología

Para efectos de este trabajo el método que más se tomó en consideración fue el método etnográfico, el cual según B. Malinowski (Malinowski, 1997) se trata de un método de trabajo de campo durante el cual el investigador observa, comparte y participa en la vida cotidiana y otros eventos sociales. Fue de esta manera como nos acercamos al grupo de estudio; en un comienzo, para la aproximación investigativa hecha en conjunto con Sara González, también estudiante de la licenciatura en lenguas extranjeras, y luego totalmente a mi cargo para la continuación formalmente para el presente trabajo de grado. Así, pues, hubo espacios para compartir de manera muy cercada con los internos y registrar unas sesiones que tuvieron lugar, en el primer mes, cada jueves de 10 a.m. a 11:30 a.m., y en las dos últimas semanas los días lunes, miércoles y viernes de 10 a.m. a 12 m. Además, compartimos con ellos en algunos eventos que se celebraron en la cárcel, como por ejemplo el día del idioma y algunas charlas de superación personal.

Los grupos escogidos estaban compuestos, uno por 12 internos de entre 20 y 30 años, todos delincuentes comunes, entre ladrones y sicarios. Con ellos nos reunimos cada sesión en un espacio donde, generalmente, se celebran diferentes actividades en el interior de la cárcel, llamada Aula Máxima; en algunas ocasiones el lugar de nuestras reuniones era el área de “Educativas”, en donde los internos reciben y dictan clases para la rebaja de pena. Así, pues, un guarda me acompañaba al área interna en donde nos facilitaban el llamado de los internos y nos mostraban el espacio disponible. Luego de varias requisas llegábamos

finalmente a sentarnos a charlar. Los internos sabían ya los horarios de visita, por lo cual generalmente cuando yo llegaba, ellos ya estaban listos para empezar; sin embargo, en otras ocasiones no dejaban salir a algunos por no estar bien presentados, lo que me impedía tener a todos reunidos para el trabajo.

A pesar de algunos percances, se podían hacer las sesiones con los que estaban dispuestos y listos. Estas reuniones se caracterizaban por ser charlas amenas, o entrevistas, en las que los internos nos contaban sus experiencias de vida, sus pensamientos, objetivos, planes para el futuro. También respondían a preguntas que, estratégicamente, se les planteaban con el fin de obtener su habla vernácula, por ejemplo, preguntas acerca de su primer día en la cárcel, de la estadía en la “jaula”, lugar en donde están encerrados al ingresar a la cárcel a la espera de asignación de patio, cómo se desarrolla un día normal para ellos, cuáles eran sus preferencias deportivas o de ocio, cómo eran las riñas o conflictos en la cárcel, cuáles son sus alucinógenos preferidos o cómo son los efectos de consumir drogas o de fumar marihuana, etc. Toda esa información fue registrada con una grabadora de voz y, también, tomando notas puntuales de lo que los internos compartían de sus vivencias y sobre todo de ejemplos de uso de las creaciones léxicas que usaban de manera espontánea en los pasillos de la cárcel o en las salas de reunión con los internos. La sistematización de los datos requirió de la reproducción, en múltiples ocasiones, de los audios registrados en la grabadora de voz, así como la revisión de los apuntes en físico para la comparación y verificación de la información en ambas fuentes. Después de la revisión de los datos obtenidos, se encontró una gran extensión de más de 200 frases y palabras particulares de este

establecimiento, sin embargo, para efectos de este análisis morfosemántico, se escogió un grupo de más de 100 términos, entre expresiones y palabras, que serán detallados más adelante en la presentación de los resultados.

Las reuniones con los internos también se caracterizaban por el grado de cercanía entre los internos y las observadoras, ya que era un sencillo grupo de sillas y una mesa pequeña en el centro, en la que poníamos la grabadora de voz y que servía también de apoyo para algunas actividades escritas y de origami. Se intentó proponer juegos de mesa para generar un ambiente mucho más natural y espontáneo con los internos; sin embargo, no fue posible debido a las reglas de la cárcel. Cabe resaltar que también hubo otros internos aparte de los grupos mencionados, que, voluntariamente y demostrando su interés en el tema, quisieron compartir algunos de sus conocimientos sobre sus creaciones léxicas. Así, pues, me daban hojas con palabras y expresiones con su respectiva explicación en lenguaje estándar además de aportes orales que me hacían en pasillos.

8. Presentación y análisis de resultados.

8.1 Campos semánticos:

Con base en el corpus recogido en la cárcel de Villahermosa de más de 120 creaciones léxicas, haré la clasificación de las palabras y frases por campos semánticos:

- 1.** Cárcel.
- 2.** Policía y organizaciones de la justicia.
- 3.** Armas
- 4.** Sustancias alucinógenas
- 5.** Sexo
- 6.** Robo
- 7.** Homosexualidad.
- 8.** Grupo de amigos o de trabajo.
- 9.** Muerte y homicidios
- 10.** Comportamientos o características de una persona.
- 11.** Comida
- 12.** Otros

8.2 Presentación del corpus:

El corpus está distribuido de la siguiente manera: Se hace la presentación de cada grupo semántico por separado siguiendo el orden alfabético de sus palabras y/o frases. Cada grupo semántico está ubicado por la cantidad de creaciones que contiene; así, habrá un orden de mayor a menor cantidad de creaciones por grupo. Sin embargo, debido a que algunas de las creaciones semánticas no tienen una categoría bien delimitada, estarán bajo el nombre de “otros” hacia al final del corpus, así sea el grupo semántico más numeroso.

En el cuadro de análisis veremos cuatro divisiones principales que dan cuenta de la palabra con su respectiva categoría gramatical; también, en los casos en los que exista un significado, se dará el equivalente según los diccionarios académicos y otras fuentes como diccionario de colombianismos (DC), el diccionario del parlache (DP), Wikipedia (W), entre otros. Estas fuentes se tuvieron en cuenta debido a que en algunas ocasiones las fuentes académicas, como el Diccionario de la Lengua Española (DLE), no dan cuenta de algunas palabras de uso común que sirven como referente para el análisis del corpus aquí estudiado. Luego, encontraremos la connotación argótica, es decir, lo que la palabra o frase significa para los usuarios de la comunidad y, por último, estarán registrados los procedimientos de variación léxica y su respectiva clasificación semántica; esto es, el carácter de la variación, el tipo de motivación semántica, el procedimiento formal, si lo hay y, finalmente, se citará un ejemplo, por palabra, que fue escogido de manera aleatoria de los múltiples ejemplos que se encuentran registrados en las grabaciones hechas en la cárcel. Además, al final de cada grupo semántico, daré la tendencia en creaciones

léxicas. Así, haré el recuento de los procedimientos de creación léxica que se presentaron en dicho grupo semántico.

1. Sustancias alucinógenas.

1.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Amarillosongo (sust.)	N.A	Perico de baja calidad, que rebajan con pastas.	Carácter de la variación: Léxico-semántica: Resemantización. Motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial. Procedimiento gramatical: Derivación: Sufijo: -ongo
	Explicación del procedimiento y motivación semántica: Se trata de una metáfora por rasgo parcial de color. A nivel morfológico tenemos un sufijo, -ONGO, añadido a la base amarilloso. Los hablantes hacen esa relación y nombra al objeto por su color representativo, añadiéndole un sufijo que Montes clasifica como despectivo, esto nos dice que esta droga no es de muy buena calidad.			
	Ejemplos: “Pues ese <i>amarillosongo</i> yo no sé con qué lo rebajan, pero si sé que eso es perico malo”			

2.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Blanquita (sust.)	Diminutivo de blanca. (DLE)	Cocaína.	Carácter de la variación: Léxico-semántica: Resemantización.
				Motivación semántica: Metonimia.
				Procedimiento gramatical: Diminutivo “ITA”
	Explicación del procedimiento y motivación semántica: Metonimia de color por el objeto, debido al color blanco de la cocaína, además de eso se le agrega el diminutivo como muestra de aprecio.			
Ejemplos: “Solo se necesita una llave y listo, saca a <i>blanquita</i> y se para de una.”				

3.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Cáncer (adj.)	Enfermedad que se caracteriza por la transformación de las células, que proliferan de manera anormal e incontrolada. (DLE)	Cigarrillo	Carácter de la variación: Léxico-semántica Resemantización
				Motivación semántica: Metonimia

				Procedimiento gramatical: N.A
Explicación del procedimiento y motivación semántica: Metonimia de efecto por la causa. Se habla del cigarrillo a través de una enfermedad que puede ser generada por el cigarrillo. Entonces, se toma a la enfermedad por el objeto que lo produce.				
Ejemplos: “Usted se fuma un <i>cáncer</i> y se relaja, pero luego usted quiere algo más fuerte.”				

4.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Chaqui (sust.)	N.A	Droga resultante de la mezcla de marihuana y perico revueltos.	Carácter de la variación: Léxico-semántica Creación léxica
				Motivación semántica: N.A
				Procedimiento gramatical: N.A
				Explicación del procedimiento y motivación semántica: Creación léxica sin aparente motivación lingüística.
Ejemplos: “Usted coge el <i>chaqui</i> , le pone perico y lo monta a la pipa. ¡Aay, no me frene!”				

5.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Cuerito (sust)	Piel de los animales (DLE)	Papelillo para fabricar un cigarrillo de marihuana.	Carácter de la variación: Resemantización
				Motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial.
				Procedimiento gramatical: Derivación: diminutivo.
	Explicación del procedimiento y motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial de función. Se hace una comparación entre la piel de los animales, que cubre el cuerpo, y el papel que cubre el ripio de la marihuana.			
Ejemplos: “Tatiana usted coge un <i>cuerito</i> y le pone el ripio encima con cuidado, como haciendo una línea; luego, le echa saliva pa’ pegar el <i>cuerito</i> bien, que no le salga el relleno, y listo.”				

6.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Cuesco (a) (adj.)	N.A	Estado de la persona que acaba de consumir pepas.	Carácter de la variación: Creación léxica.
				Motivación semántica: N.A

				Procedimiento gramatical: N.A
	Explicación del procedimiento y motivación semántica: Creación léxica arbitraria.			
	Ejemplos: “Piolo mantiene más <i>cuesco</i> , hoy lo cogió más o menos.”			

7.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Dolor (sust.)	Sensación molesta y aflictiva de una parte del cuerpo por causa interior o exterior. (DLE)	Bareto de marihuana.	Carácter de la variación: Léxico-semántica: Creación léxica
				Motivación semántica: Metonimia.
				Procedimiento gramatical: N.A
	Explicación del procedimiento y motivación semántica: Metonimia de efecto por el objeto que lo produce. Se llama a la marihuana por el efecto secundario que puede llegar a tener en algunas personas que la fuman. La falsa sensación de dolor en alguna parte del cuerpo suele ser uno de los síntomas al consumirla.			
	Ejemplos: “Con un <i>dolor</i> tiene, usted ya no se preocupa por nada.”			

8.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Gomelo. (sust.)	N.A Joven de clase media o alta que se viste en forma llamativa y usa un lenguaje peculiar (<i>adj</i>). (DC).	Cigarrillo hecho de una mezcla entre bazuco y marihuana. También lo denominan <i>Mauricio</i>	Carácter de la variación: Resemantización
				Motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial.
				Procedimiento gramatical: Derivación. Goma-gomelo.
	Explicación del procedimiento y motivación semántica: Se puede evidenciar una metáfora por rasgo parcial de calidad, debido a la relación entre la buena vida que lleva un “gomelo” (en el lenguaje popular es una persona joven de dinero) y un buen cigarrillo que mezcla dos cosas que generan una sensación de tener la felicidad que se necesita para tener una buena calidad de vida en terminos de satisfacción.			
Ejemplos: “Buf, usted con un <i>gomelo</i> tiene pa’ divertirse un rato, ja, ja, ja!”				

9.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Maduro (sust.)	Dicho de un fruto: Que ha alcanzado el grado de desarrollo adecuado para su consumo. (DLE)	Preparación alucinógena compuesta de marihuana y bazuco.	Carácter de la variación: Léxico-semántica: Resemantización.
				Motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial.

				Procedimiento gramatical: N.A
Explicación del procedimiento y motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial de estado y calidad, en este caso se trata de una relación respecto del punto adecuado para ingerir algo y tener cierta certeza de que es de buena calidad. Esto quiere decir que al referirse bajo el nombre de “maduro” a esta mezcla es porque, según los hablantes de este argot, es muy buena.				
Ejemplos: “Ah, el viejo <i>maduro</i> , ese sí que es famoso. ¡Mi traba preferida es con ese!”				

10.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Mauricio. (sust.)	Nombre propio. (DLE)	Cigarrillo hecho de una mezcla entre bazuco y marihuana.	Carácter de la variación: Resemantización
				Motivación fonética: Mari-huana. Ma-u-ri-cio
				Procedimiento gramatical: N.A
	Explicación del procedimiento y motivación semántica: Creación léxica con motivación fonética.			
Ejemplos: “Eso sube a cualquiera, un <i>Mauricio</i> , y usted queda hasta la madrugada”				

11.	Frase	Connotación argótica	Sintagmas	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica de sus componentes.
	¡Pásese ahí!	Expresión para decirle a alguien que consuma perico.	Sintagma verbal.	Carácter de la variación: Léxico-semántica: Resemantización Clasificación semántica: Metonimia. Procedimiento gramatical: N.A
	Explicación del procedimiento y motivación semántica: Se trata de un sintagma verbal. También tenemos una metonimia de modo ya que al consumir perico, generalmente, se pone una línea del mismo por donde se debe pasar aspirando el polvo. Además, se le agrega el deíctico de lugar “ahí” que en este caso es un exofórico. Este verbo se utiliza, con este sentido, únicamente en la forma pronominal. Ejemplos: “Pásese ahí papi, pa’ irnos.”			

12.	Frase	Connotación argótica	Sintagmas	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica de sus componentes.
	“Pegarse un chatarrazo”	Expresión para decirle a alguien que consuma perico.	Sintagma verbal.	Carácter de la variación: Léxico-semántica: Resemantización

				Clasificación semántica: Metáfora por rasgo parcial.
				Procedimiento gramatical: N.A
				Explicación del procedimiento y motivación semántica: Se trata de un sintagma verbal. Tenemos una metáfora por rasgo parcial de causa-efecto, ya que al consumir perico se quita el efecto del alcohol inmediatamente, lo que también podría generar un golpe brusco con un pedazo de chatarra. Este verbo se utiliza, con este sentido, únicamente en la forma pronominal.
				Ejemplos: “Hay que <i>pegarse un chatarrazo</i> pa’ hacer las vueltas”

13.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Piolo (<i>adj y sust.</i>)	Conjugación del verbo piolar en primera persona del singular. (DLE) Piolar: Dicho de los pollos o de los pajaritos, dar voces cuando son pequeños. (DLE)	Persona a la que le gusta consumir constantemente alucinógenos en pepas.	Carácter de la variación: Léxico-semántica: Resemantización.
				Motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial.
				Procedimiento gramatical: N.A.
				Explicación del procedimiento y motivación semántica: Se puede decir que hay metáfora por rasgo parcial de forma. Se hace una relación entre lo que piden los pájaros al dar voces (granos) y los alucinógenos en forma de pepas que se consumen.

	Ejemplos: “¿¡Ahh! Dijo pepas? Ahí le presento a <i>piolo</i> ” señalando a su amigo.
--	--

14.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Rochi (adj.)	N.A	Estado de la persona que acaba de consumir alucinógenos.	Carácter de la variación: Creación léxica.
				Motivación semántica: N.A
				Procedimiento gramatical: N.A
	Explicación del procedimiento y motivación semántica: Creación léxica arbitraria.			
	Ejemplos: “Usted queda todo <i>rochi</i> después de esos dos miligramos”			

15.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Ruedo (<i>adj.</i>)	Conjugación del verbo rodar en primera persona del singular. Rodar: Dicho de un cuerpo: Dar vueltas alrededor de un eje, sin mudar de lugar, como la piedra de un molino, o mudando, como la bola que corre por el suelo. (DLE)	Estado de la persona que acaba de consumir pepas.	Carácter de la variación: Léxico-semántica: Resemantización. Motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial. Procedimiento gramatical: N.A
Explicación del procedimiento y motivación semántica: Se trata de una metáfora por rasgo parcial de causa-efecto, ya que se hace una relación entre el resultado de rodar mucho, que es marearse.				
Ejemplos: “¡Vea! Ese man lo que está es <i>ruedo</i> , después de esas dos pepas que se metió”				

16.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Sacolear (verb.)	Aunque no aparece la palabra como verbo, aparece el sustantivo: *Sacoleo: Acción de inhalar sacol. (DP)	Consumir “Sacol” o “solución”.	Carácter de la variación: Creación léxica. Motivación semántica: N.A. Procedimiento gramatical: Derivación.

	Explicación del procedimiento y motivación semántica: Se trata de una creación léxica hecha por derivación; así, se deriva el verbo, “sacollar”, del nombre del producto, “sacol”.
	Ejemplos: “Yo <i>sacolié</i> una vez, pero no me convenció. ¡Eso sí lo pone a ver cucuyos a usted!”

17.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Tiro (sust.)	Disparo de un arma de fuego.	Dosis de bazuco.	Carácter de la variación: Léxico-semántica: Resemantización.
				Motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial.
				Procedimiento gramatical: N.A
				Explicación del procedimiento y motivación semántica: En este caso tenemos una metáfora por rasgo parcial en donde se hace una relación por su semejanza en duración o ración. Esto es que debido a que un tiro solo se puede utilizar una vez y no más, se compara con una sola dosis, en este caso específicamente una de bazuco.
Ejemplos: “Con un <i>tiro</i> usted tiene pa volar un rato, eso pasajero”				

En este grupo de expresiones para las sustancias alucinógenas la mayoría de los procedimientos corresponden a metáforas por rasgo parcial; además, hay en total cinco creaciones léxicas arbitrarias y seis procedimientos formales (derivaciones).

2. Comportamientos o características de una persona.

1.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Araquiris (adj.)	“harakiri” Forma de suicidio ritual, practicado en el Japón por razones de honor o por orden superior, consistente en abrirse el vientre. (DLE)	Persona que tiene la habilidad de conseguir lo que quiere usando su discurso.	Carácter de la variación: Léxico-semántica: Resemantización. Motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial. Procedimiento gramatical: N.A.
Explicación del procedimiento y motivación semántica: Se trata de una metáfora por rasgo parcial de prestigio ya que una persona que ejecuta un Harakiri es porque es una persona de honor y respetada por su familia y demás; en este caso, se hace una relación con la persona que es capaz de conseguir lo que desea por medio de su discurso, que es muy bien vista por sus compañeros, ya que esta es una habilidad de admirar.				
Ejemplos: “¡Ese man es mero <i>araquiris</i> , no ves que la gente le come cuento!”				

2.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Chalis (adj.)	N.A	Persona charlatana y habladora.	Carácter de la variación: Léxico-semántica: Resemantización.

				Motivación semántica: N.A
				Procedimiento gramatical: Derivación: Sufijo nuevo en el español -IS
				Explicación del procedimiento y motivación semántica: Se trata de una variación morfológica, hecha a partir de la base “charl” de la palabra “charlatán”. Aquí nos encontramos con un fenómeno más bien de pronunciación en donde el hablante hace un juego de palabras, y quita la “r” intermedia y simplemente añade –IS, a manera de sufijo, que Montes clasifica como del léxico infantil (utilizado en los juegos de niños: primeris, segundis, terceris, etc). Este sufijo apareció recientemente en Colombia como muestra de cariño (Juanpis- Juan Pablo, Lauris- Laura, etc); sin embargo, en este caso, no tiene la connotación de cariño, sino de chanza.
				Ejemplos: “Ja! Ese piolo es un <i>chalis</i> de primera, Tatiana, mucho cuidado con él”

3.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Gladiador (adj.)	Luchador en los juegos públicos romanos. (DLE)	Es una persona que se ha ganado el respeto de los demás gracias a que se ha enfrentado contra otros internos y siempre ha “ganado”.	Carácter de la variación: Léxico-semántica Resemantización
				Motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial.
				Procedimiento gramatical: N.A

	Explicación del procedimiento y motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial de carácter de una persona o personaje. Así, tenemos una comparación entre el carácter de dos personas, que son fuertes y estratégicas en el juego y que por consecuencia tienen prestigio en su contexto social.
	Ejemplos: <i>“Yo soy un gladiador, a mí me gusta vender, las ventas, negociar.”</i>

4.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	“Johnson” o “Johnson y Johnson” (Adj.)	Empresa estadounidense fabricante de dispositivos médicos, productos farmacéuticos, productos de cuidado personal, perfumes y productos para bebés fundada en el año 1886. (Wikipedia)	Persona que demuestra ser muy extraña.	Carácter de la variación: Léxico-semántica: Resemantización.
				Motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial.
				Procedimiento gramatical: N.A
Explicación del procedimiento y motivación semántica: Se trata de una metáfora por rasgo parcial de ajenidad. Se hace una relación entre un producto extranjero, que viene de una cultura desconocida y diferente, con una persona que se comporta diferente y parece ajena a lo que el hablante conoce o espera.				
Ejemplos: “Esa yaya es toda extrana, toda <i>jhonson</i> y <i>johnson</i> , piroba, me tiene mamado”				

5.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
----	---------------------------------	-------------	----------------------	---

Liebre (adj)	Mamífero del orden de los lagomorfos, de pelaje suave y espeso, que mide unos 70 cm desde la cabeza hasta la cola, y de 20 a 24 cm de altura, parecido al conejo, pero con orejas y patas más largas, de carrera muy veloz, que vive preferentemente en las llanuras y cuya carne es apreciada.	Enemigo.	Carácter de la variación: Léxico-semántica: Resemantización.
			Motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial.
			Procedimiento gramatical: N.A
Explicación del procedimiento y motivación semántica: Se trata de una metáfora por rasgo parcial de comportamiento animal como fuente para determinar uno humano. En este caso se trata de la habilidad y rapidez que tiene la liebre para atacar o escaparse rápidamente después de haber hecho algún daño. En este caso, el enemigo es una persona que engaña y que puede desaparecer rápidamente. Esta es por supuesto una inferencia que se puede hacer, partiendo del uso de los hablantes.			
Ejemplos: “Los policías, son <i>liebres</i> , Tatis, enemigos”			

6.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Pillo. (Adj.)	Dicho de una persona: Pícaro y hábil para engañar a los demás.	Personaje de barrio que anda por ahí con fierro en mano y que es conocido por cometer delitos constantemente.	Carácter de la variación: Léxico-semántica: Resemantización.
				Motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial.
				Procedimiento gramatical: N.A

	Explicación del procedimiento y motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial de habilidad ya que una persona hábil para engañar a los demás tiene una connotación negativa que lleva a ampliar el concepto al determinar con la misma palabra a una persona que comete cualquier tipo de delito, incluso asesinatos. Así, pues, se trata de relación entre la habilidad que se tiene para hacer daño a diferentes niveles.
	Ejemplos: “Ese primo mío es un <i>pillo</i> , de ese fue que yo aprendí tanto vicio.”

7.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Prestado (sust.)	De prestar: De cosas prestadas. (DLE)	Persona que se entromete en todo.	Carácter de la variación: Léxico-semántica: Resemantización.
				Motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial.
				Procedimiento gramatical: N.A
Explicación del procedimiento y motivación semántica: Esta resemanización está hecha a partir de una metáfora por rasgo parcial de conducta en las relaciones sociales, en donde se denomina con la calidad de prestado por ser una persona que se presta para cualquier situación sin mucho precio.				
Ejemplos: “¡Ah! No sea <i>prestado</i> papi, ¡ábrase!”				

8.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y
----	---------------------------------	-------------	----------------------	-------------------------------------

				clasificación semántica
	Rebelde (adj.)	Que se rebela. (DLE)	Persona con decisión y criterio.	Carácter de la variación: Léxico-semántica: Resemantización.
				Motivación semántica: Metonimia
				Procedimiento gramatical: N.A
	Explicación del procedimiento y motivación semántica: Metonimia de causa-efecto ya que una persona que es rebelde y va en contra de las reglas y decide asumir las consecuencias, es por ende una persona de decisión y de gran criterio a la que se respeta. Tiene una connotación positiva en este caso.			
	Ejemplos: “Ese zarco es un <i>rebelde</i> , ja, ja, ja, ese no le tiembla nada”			

9.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Saya. (Sust.)	“Saiyajin”: son la raza de guerreros pertenecientes al universo ficticio de Dragon Ball. Son extraterrestres físicamente parecidos a los humanos, pero con cualidades que los distinguen: La presencia	Trabajador.	Carácter de la variación: Léxico-semántica: Resemantización. Apócope.
				Motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial.

	de una cola de mono, actitud ruda y antipática de todos sus miembros y poder de pelea extraordinario. (W)		Procedimiento gramatical: Apócope.
Explicación del procedimiento y motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial de carácter de un personaje y una persona. Se trata de una comparación entre el personaje de esta serie de televisión, que es muy fuerte, y una persona que trabaja mucho y demuestra su fortaleza. También hay apócope al suprimir la última sílaba de la palabra.			
Ejemplos: “Hay que ser puro saya pa sobrevivir, no importa cómo.”			

10.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Sayayín. (Sust.) (Saiyajin)	Raza de guerreros pertenecientes al universo ficticio de “ <u>Dragon Ball</u> ”. (Wikipedia)	Sinónimos: Personaje, caramelo, pillo. Personaje de barrio que anda por ahí con fierro en mano.	Carácter de la variación: Léxico-semántica: Resemantización. Motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial. Procedimiento gramatical: N.A
Explicación del procedimiento y motivación semántica: Se trata de un metáfora por rasgo parcial de carácter de un personaje fantástico, ya que una persona que anda por ahí con una pistola o revolver, da cuenta de su actitud ruda, de su gallardía y de su espíritu de guerrero, cualidades características de un sayayín.				
Ejemplos: “Manada de <i>sayayines</i> los que usted escogió, Tatis, no ve que aquí todos somos los caramelos, los propios pa’ lo que usted necesita. Usted va a sacar excelente en ese trabajo”				

11.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Tabernay. (Adj.)	N.A	Trabajador.	Carácter de la variación: Léxico-semántica: Creación léxica Motivación semántica: N.A Procedimiento gramatical: N.A
	Explicación del procedimiento y motivación semántica: Creación léxica sin aparente motivación lingüística.			
	Ejemplos: <i>"Tabernay, como los paisas, si no, ¿cómo se merca, Tatiana?"</i>			

12.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Traído. (Adj.)	Trasladado con frecuencia de un lugar a otro. (DLE)	Enemigo.	Carácter de la variación: Léxico-semántica: Resemantización. Motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial.

				Procedimiento gramatical: N.A
Explicación del procedimiento y motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial de rasgo colateral en donde por tratarse de una persona que es enemiga, es decir se habla de alguien que no pertenece al lugar o al grupo de hablantes, por lo cual se le llama traído.				
Ejemplos: “Ese man es un <i>traído</i> , a mí que ni me mire ese pirobo”				

13.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Traidora (sust.)	Que comete traición. (DLE)	La utilizan para referirse a sus esposas, novias, cónyuges, y a las de los demás.	Carácter de la variación: Léxico-semántica Resemantización
				Motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial.
				Procedimiento gramatical: N.A
	Explicación del procedimiento y motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial de conducta ya que se habla de la esposa como la que traiciona, sobre todo por estar ellos en una situación en la que poco puede hacer al respecto.			
Ejemplos: “Todos los domingos viene la <i>traidora</i> y pues yo la recibo, así venga de donde donsega”				

14.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Trasmallador (adj)	Trasmallo: Arte de pesca formado por tres redes, más tupida la central que las exteriores superpuestas. (DLE)	Persona que enreda a otras con historias.	Carácter de la variación: Léxico-semántica: Resemantización.
				Motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial.
				Procedimiento gramatical: Derivación: Sufijo –DOR
				Explicación del procedimiento y motivación semántica: Se trata de una metáfora por rasgo parcial de instrumento, ya que este tipo de pesca tiene como herramienta tres redes que están puestas de manera estratégica para poder alcanzar el objetivo del pescador. Asimismo, el “trasmallo” es un instrumento bien elaborado para llegar al objetivo que es persuadir con palabras. Además, a nivel morfológico tenemos el sufijo –DOR que funciona como agentivo, es decir el que realiza la actividad indicada por la raíz verbal. Ejemplos: “¡Jah, Tatiana, a ese man ni lo escuche, mero <i>trasmallador</i> , téngale miedo”

15.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Trasmallo (sust)	Arte de pesca formado por tres redes, más tupida la central que las	Discurso engañoso y lleno de mentiras	Carácter de la variación: Léxico-semántica: Resemantización.

		exteriores superpuestas. (DLE)		Motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial.
				Procedimiento gramatical: N.A
	Explicación del procedimiento y motivación semántica: Se trata de una metáfora por rasgo parcial de instrumento, ya que este tipo de pesca tiene como herramienta tres redes que están puestas de manera estratégica para poder alcanzar el objetivo del pescador. Asimismo, el “trasmallo” es un instrumento bien elaborado para llegar al objetivo que es persuadir con palabras.			
	Ejemplos: “Mucha cartilla, eso le da a usted pa’ vivir de puro <i>trasmallo</i> ”			

El patrón de este grupo semántico son las metáforas por rasgo parcial, de las cuales se repiten las de rasgo parcial de carácter y las de rasgo parcial de conducta. También, aparece una creación arbitraria y una derivación por sufijo.

3. Armas

1.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Cabrita (sust.)	Diminutivo de cabra. (DLE)	Puñal	Carácter de la variación: Léxico-semántica: Resemantización.

			Motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial.
			Procedimiento gramatical: N.A
Explicación del procedimiento y motivación semántica: Se trata de una metáfora por rasgo parcial de apariencia, en donde se hace una relación entre, acudiendo al conocimiento popular de las gentes, las navajas que se utilizaban para limpiar las patas de las cabras que se llaman “cabriteras” y cualquier navaja. En esta instancia ya no aplica el uso, ya que la “cabrita” se utiliza, o como utensilio para cortar o como arma cortopunzante.			
Ejemplos: “Uno siempre anda con una <i>cabrita</i> ”			

2.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Cachizapote (sust.)	N.A.	Machete	Carácter de la variación: Léxico-semántica: Resemantización.
				Motivación semántica: Metonimia
				Procedimiento gramatical: Composición.

	Explicación del procedimiento y motivación semántica: Se refiere a un machete que tiene la cache de color zapote. Hay una metonimia de generalización según la cual todos los machetes, independientemente de su color, se designan bajo este nombre. A nivel morfológico, una palabra compuesta de la manera <i>sustantivo+adjetivo</i> para denominar un objeto, en donde se obtiene un sustantivo como resultado.
	Ejemplos: “Mera <i>cachizapote</i> la que me sacaron. ¡Jah! Yo de una me mosquíé”

3.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Chatarra (sust.)	Conjunto de trozos de metal viejo o de desecho, especialmente de hierro. (DLE)	Pistola	Carácter de la variación: Léxico-semántica: Resemantización.
				Motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial.
				Procedimiento gramatical: N.A
	Explicación del procedimiento y motivación semántica: Se trata de una metáfora por rasgo parcial de material, ya que muchas veces la pistolas en este contexto de vandalismo y pobreza, están hechos de chatarra de acero o hierro. Tiene una connotación negativa ya que hablar de <i>chatarra</i> de manera despectiva respecto al material de que está hecha.			
Ejemplos: “-Tatiana: ¿Todos aquí han tenido un arma? -¡Claro! Aquí todos hemos portado nuestra <i>chatarra</i> ”				

4.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Chaveta (sust.)	Loco, que ha perdido la razón. (DLE)	Pistola	Carácter de la variación: Léxico-semántica: Resemantización.
				Motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial.
				Procedimiento gramatical: N.A
Explicación del procedimiento y motivación semántica: Esta metáfora por rasgo parcial de característica subyacente a las funciones del objeto en cuestión. Así pues, le asignan la calidad de “chaveta” o “loca” al pensar en todas las cosas que se puede hacer con ella al servicio de personas malintencionadas.				
Ejemplos: “Claro! La <i>chaveta</i> lo salva a uno, si uno va sin porte.”				

5.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Cohete (sust.)	Fuego de artificio que consta de un canuto resistente cargado de pólvora y adherido al extremo de una varilla ligera. Encendida la mecha que va en la parte inferior	Pistola	Carácter de la variación: Léxico-semántica: Resemantización.
				Motivación semántica: Metonimia

		del canuto, la reacción que producen los gases expulsados le imprime un rápido movimiento hacia la altura, donde estalla con fuerte estampido. (DLE)		Procedimiento gramatical: N.A
Explicación del procedimiento y motivación semántica: En este caso tenemos una metonimia de carácter parcial de función y producto. Los dos instrumentos en cuestión pueden ser disparados y generar fuego al emprender su trayectoria.				
Ejemplos: “¿¡Quiere que saque el <i>cohete</i> ?!”				

6.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Guayo (sust.)	Zapato deportivo de suela gruesa y con tachas que se usa para jugar fútbol. (Diccionario de colombianismos)	Pistola	Carácter de la variación: Léxico-semántica: Resemantización.
				Motivación semántica: Metonimia + Metáfora por rasgo parcial.
				Procedimiento gramatical: N.A
Explicación del procedimiento y motivación semántica: A pesar de que la palabra “guayo” no aparece en el DRAE, en nuestro contexto nacional sabemos que hace referencia a los zapatos especiales para jugar fútbol, como lo dice el diccionario de colombianismos. Así, partir de esa definición podemos hablar de dos				

	procedimientos. Primero, una metonimia en donde se toma al guayo como representación del hecho de estar listo para jugar. Asimismo, podemos ver una metáfora por rasgo parcial de instrumento, en donde se hace la comparación del guayo con el arma por ser ambos instrumentos para hacer una actividad.
	Ejemplos: “¡Estábamos ahí botando, cuando me va sacando qué <i>guayo</i>, pana!”

7.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Juete o fute (sust.)	Látigo (DLE)	Pistola	Carácter de la variación: Léxico-semántica: Resemantización.
				Motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial.
				Procedimiento gramatical: N.A
	Explicación del procedimiento y motivación semántica: En este caso tenemos una resemanización por medio de una metáfora por rasgo parcial de función o utilidad, siendo los dos instrumentos para lastimar.			
	Ejemplos: “Si, comienza a hostigar, ¡le saco el <i>juete</i> y sale!”			

8.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
----	---------------------------------	-------------	----------------------	---

	Matabobos (sust.)	N.A.	Machete	Carácter de la variación: Léxico-semántica: Resemantización.
				Motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial.
				Procedimiento gramatical: Composición.
	Explicación del procedimiento y motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial de causa-efecto. En donde por hablarse de un arma cortopunzante de gran magnitud, se habla de un arma de gran efectividad para matar, frente a cualquier objetivo, incluyendo uno “fácil”, los “bobos”. Asimismo, tenemos, a nivel morfológico, una palabra compuesta de la manera <i>verbo+sustantivo</i> de tipo instrumental, en donde se obtiene un sustantivo como resultado.			
	Ejemplos: “Con la <i>matabobos</i> lo paro”			

9.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Mataganado (sust.)	N.E. (DLE)	Machete	Carácter de la variación: Léxico-semántica: Resemantización.
				Motivación semántica: Metonimia.

				Procedimiento gramatical: Composición.
Explicación del procedimiento y motivación semántica: En este caso tenemos una metonimia de causa-efecto. En donde por hablarse de un arma cortopunante de gran magnitud, se habla de un arma de gran efectividad para matar, frente a un objetivo de gran tamaño, el ganado. Asimismo, tenemos, a nivel morfológico, una palabra compuesta de la manera <i>verbo+sustantivo</i> de tipo instrumental, en donde se obtiene un sustantivo como resultado.				
Ejemplos: “¡Me calientan, papi, jah! Un planazo se gana, mero <i>mataganado</i> ”				

10.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Mazo (sust.)	Martillo grande, generalmente de madera. (DLE)	Pistola.	Carácter de la variación: Léxico-semántica: Resemantización.
				Motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial.
				Procedimiento gramatical: N.A
				Explicación del procedimiento y motivación semántica: Se trata de una metáfora por rasgo parcial de función, ya que ambos instrumentos sirven como arma de alguna manera. Los hablantes se refieren al hecho de que con ambos se puede hacer un daño considerable a la víctima.

	Ejemplos: “Ese rolo tenía un <i>mazo</i> que daba hasta pa’l putas”
--	---

11.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Pajiza	Techo o cubierto de paja. (DLE)	Guacharaca (arma).	Carácter de la variación: Léxico-semántica: Resemantización.
				Motivación semántica: N.A
				Procedimiento gramatical: N.A
	Explicación del procedimiento y motivación semántica: Resemantización sin aparente motivación semántica.			
	Ejemplos: “Yo me bajé con una <i>pajiza</i> y esperé ese tombo, hasta que me lo bajé”			

12.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Peluco (sust.)	Reloj ostentoso de pulsera o de bolsillo. (DLE)	Pistola.	Carácter de la variación: Léxico-semántica: Resemantización.

				Motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial.
				Procedimiento gramatical: N.A
				Explicación del procedimiento y motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial de calidad, ya que se habla de una pistola, de buena calidad o costosa, bajo el nombre de “peluco” porque se considera un lujo portar una y, por ende, le da prestigio a la persona que lo lleve.
				Ejemplos: “Severo <i>peluco</i> , papi, la calidad no se improvisa”

13.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Porte (sust.)	Presencia o aspecto de una persona. (DLE)	Pistola	Carácter de la variación: Léxico-semántica: Resemantización.
				Motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial.
				Procedimiento gramatical: N.A
				Explicación del procedimiento y motivación semántica: En este caso, siguiendo a Montes, encontramos una metáfora por rasgo parcial de causa-efecto ya que se toma al arma como la que genera la buena apariencia en “buen porte”. Por lo que cuanto mejor sea el arma, mejor es el porte. Así también, nos encontramos con una metonimia en donde tenemos una relación de sucesión, si hay un arma, se tiene porte si no, no.

	Ejemplos: “Cada uno tiene su <i>porte</i> , eso es vital”
--	---

14.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Sable (sust.)	Arma blanca larga y curva, semejante a la espada, pero de un solo filo. (DLE)	Cualquier clase de cuchillo, punta o chuzo. Puede ser un pico de botella, un pedazo de lata con filo, etc.	Carácter de la variación: Léxico-semántica Resemantización Motivación semántica: Metonimia.
				Procedimiento gramatical: N.A
	Explicación del procedimiento y motivación semántica: Metonimia de generalización en donde se toma el tipo de arma para designar cualquier arma corto-punzante.			
	Ejemplos: “Si usted está paila pues se ingenia un <i>sable</i> , eso la salva.”			

En este grupo sobre armas priman las metáforas de rasgo parcial; sin embargo, también aparece la metonimia en cuatro ocasiones, dos de ellas por generalización. También, a diferencia de los demás grupos, hasta este punto, tenemos el caso de dos encadenamientos de metáfora y metonimia. Igualmente, se presentan cuatro procedimientos formales, todos composiciones.

4. Sexo

1.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Chaguarse (verb.)	N.A	Tener sexo.	Carácter de la variación: Léxico-semántica - Préstamo o incorporación de voces ajenas. Motivación semántica: Metonimia. Procedimiento gramatical: Préstamo + Pronombre reflexivo -SE
	Explicación del procedimiento y motivación semántica: En este caso toma una palabra del inglés, “shower”, es decir que se trata de incorporación de voces ajenas. Además, hay una metonimia de sucesión. Esta metonimia se hace con base en la palabra “Chaguarse” que está descrita posteriormente. Esta relación se hace ya que en la cárcel, las visitas conyugales se reciben en el baño. Los internos hacen fila para esperar un turno para tener un momento de intimidad con su pareja. Por lo tanto, después de tener relaciones sexuales, pueden bañarse.			
	Ejemplos: “¡Vamos a chaguarnos!”			

2.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y
----	---------------------------------	-------------	----------------------	-------------------------------------

				clasificación semántica
	Coronar (verb.)	Poner a alguien una corona en la cabeza, especialmente a un rey o emperador en la ceremonia de su proclamación. (DLE)	Concretar una relación sexual.	Carácter de la variación: Léxico-semántica: Resemantización. Motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial. Procedimiento gramatical: N.A
	Explicación del procedimiento y motivación semántica: Se trata de una metáfora por rasgo parcial de finalidad, ya que coronar es en ajedrez lograr llegar hasta la fila del tablero y se puede reemplazar la ficha por otra que el jugador desee, lo cual es un logro grande y es un punto de confort que se busca, así pasa con la búsqueda de sexo que, cuando se logra concretar, es el punto esperado del que da satisfacción y que, a su vez, puede dar paso a más cosas.			
	Ejemplos: “¡Claro! Yo ya coroné con esa hembra, papi. ¿Usted qué cree? Yo soy un caramelo, papi”			

3.	Frase	Connotación argótica	Sintagmas	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica de sus componentes.
	¡Déjeme hueler eso!	Petición para tener un encuentro sexual con una persona.	Sintagma verbal.	Carácter de la variación y clasificación semántica: Variación semántica.

			Motivación semántica: Metonimia + Metáfora por rasgo parcial.
			Procedimiento gramatical: N.A.
Explicación del procedimiento y motivación semántica: Se trata de un sintagma verbal. Además, hay un referente exofórico “eso” que denota las partes íntimas de una persona. Por la parte semántica, tenemos una metonimia de generalización, en la que se toma el hecho de oler o tocar las partes íntimas de la pareja, por el acto sexual en su totalidad, incluido el hecho de oler. También se trata de una metáfora por rasgo parcial de comportamiento animal ya que al usar el término oler, se hace una relación con la manera en que los animales tienen sexo, esto lleva a pensar en que se piensa en las relaciones no de manera romántica sino de una material carnal y bastante instintiva.			
Ejemplos: “¡Ay, venga, <i>déjeme hueler eso</i> , mami! ¡Usted está bien rica!”			

4.	Frase	Connotación argótica	Sintagmas	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica de sus componentes.
	“Echarse un tibio”	Tener relaciones sexuales.	Sintagma verbal.	Carácter de la variación y clasificación semántica: Variación semántica.
				Motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial + Metonimia.
				Procedimiento gramatical: N.A

	Explicación del procedimiento y motivación semántica: Se trata de un sintagma verbal. Semánticamente se hace una metáfora por rasgo parcial de temperatura ya que se refieren al semen por medio de la adjetivo tibio, pero que además en este caso, se utiliza como sustantivo. También hay una metonimia, encadenada, de elemento por actividad, en donde se toma el semen por el coito.
	Ejemplos: “¡Uno lo que espera es <i>echarsse un tibio</i> el fin de semana, para salir de tanto estrés, ¿sí pillá?!”

5.	Frase	Connotación argótica	Sintagmas	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica de sus componentes.
	“Hágalo ahí con fe”	Petición para tener sexo anal.	Sintagma verbal.	Carácter de la variación y clasificación semántica: Resemantización
				Motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial.
				Procedimiento gramatical: Referente exofórico, COD “lo” de “hágalo”
	Explicación del procedimiento y motivación semántica: Se trata de un sintagma verbal al que se le da uso en el acto de habla. Desde la parte semántica tenemos una metáfora por rasgo parcial de intención, ya que se pide de manera imperativa que se permita el acto sexual con la confianza, en este caso “la fé”, de que nada malo va a pasar, ya que dicha intención no es mala. Además, hay un referente exofórico en donde el hablante debe saber que a través de ese pronombre de COD (-lo) se hace referencia a permitir la penetración anal.			
Ejemplos: “¡Ay, <i>hágalo ahí con fe</i> , mami, venga!”				

6.	Frase	Connotación argótica	Sintagmas	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica de sus componentes.
	“Irse para Pance”	Tener relaciones sexuales con la pareja en la ducha (el baño).	Sintagma verbal.	Carácter de la variación y clasificación semántica: Variación semántica. Sintagma verbal.
				Motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial.
				Procedimiento gramatical: N.A
	Explicación del procedimiento y motivación semántica: Se trata de un sintagma verbal. Semánticamente se hace una metáfora por rasgo parcial de finalidad ya que al ir al río Pance se va a bañarse y muchas veces, existen personas que van a Pance a tener encuentros sexuales, según cuentan los hablantes de esta comunidad.			
Ejemplos: “Cada domingo usted espera es <i>irse pa’ Pance</i> . Ja, ja, ja, esa abstinencia mata”				

7.	Frase	Connotación argótica	Sintagmas	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica de sus componentes.
	“Meter por el pedo”	Tener sexo.	Sintagma verbal, núcleo. (Meter) Sintagma preposicional: preposición (por)	Carácter de la variación y clasificación semántica: Resemantización.

			determinante (el) y un nominal (pedo).	Motivación semántica: Metonimia.
				Procedimiento gramatical: N.A.
	Explicación del procedimiento y motivación semántica: Se trata de un sintagma verbal. Por la parte semántica, tenemos una metonimia de producto por lo que lo produce, en donde se toma al pedo como representación del ano. Esta metonimia es la base de la metonimia por rasgo parcial de “medio” o “instrumento” ya que es a través del ano por donde también se pueden tener relaciones sexuales. Sin embargo, los hablantes de este argot lo expanden a tener sexo común, no solo anal, por lo que hay, además, una generalización. Ejemplos: “¡Quién no quiere <i>meterles por el pedo!</i>”			

8.	Frase	Connotación argótica	Sintagmas	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica de sus componentes.
	“Ojo de pollo”	Sexo anal.	Sintagma nominal.	Carácter de la variación y clasificación semántica: Variación semántica. .
				Motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial.

				Procedimiento gramatical: N.A.
Explicación del procedimiento y motivación semántica: Se trata de un sintagma nominal. Por la parte semántica, tenemos una metáfora por rasgo parcial de forma ya que se hace relación entre la forma redonda del ano y del ojo del pollo.				
Ejemplos: <i>“¡En el tres hacen un ojo de pollo por dos mil lucas!”</i>				

9.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Robársela (verb)	Robar: Quitar o tomar para sí con violencia o con fuerza lo ajeno. (DLE)	Llevarse a una mujer para tener relaciones sexuales con ella.	Carácter de la variación: Léxico-semántica: Resemantización.
				Motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial.
				Procedimiento gramatical: Referente exofórico. Pron. COD (la)
Explicación del procedimiento y motivación semántica: Se trata de una metáfora por rasgo parcial de finalidad, que es llevársela a un momento de intimidad. En esta palabra hay un referente exofórico que es “la” que hace referencia a “ella”, es decir la mujer implicada. Se utiliza la palabra robar, porque se supone que es para algo “no debido” o tabú a nivel social, así, pues, se trata de una manera eufemística de referirse al hecho de ir a tener sexo.				
Ejemplos: <i>“Pues toca robársela pa’ sacarla de aburrimiento.”</i>				

10.	Frase	Connotación argótica	Sintagmas	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica de sus componentes.
	¡Vamos a descargarlo!	Invitación a tener relaciones sexuales.	Sintagma verbal.	Carácter de la variación y clasificación semántica: Resemantización.
				Motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial.
				Procedimiento gramatical: Referente exofórico. Pron. COD (lo)
	Explicación del procedimiento y motivación semántica: Se trata de un sintagma verbal. También hay un verbo que contiene referente exóforico, en este caso un pronombre COD (lo). Así pues pasamos a que semánticamente se hace una metáfora por rasgo parcial de actividad o acción, ya que se trata de descargarse físicamente a través del acto sexual, eso puede entenderse por el hecho de hacer mucha actividad física, pero en este caso se trata principalmente de llegar a la eyaculación.			
Ejemplos: “¡Vamo’ a descargarlo ya!”				

11.	Frase	Connotación argótica	Sintagmas	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica de sus componentes.
	¡Vamos a Meterle pelo a eso!	Invitación a tener relaciones sexuales.	Sintagma verbal.	Carácter de la variación y clasificación semántica: Variación semántica.

				Motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial.
				Procedimiento gramatical: Referente exofórico. Demostrativo (eso)
				Explicación del procedimiento y motivación semántica: Se trata de un sintagma verbal. Tenemos también, un referente exofórico “eso”, que denota las partes íntimas de una persona. Por la parte semántica, tenemos una metáfora por rasgo parcial de textura y estado, ya que se hace referencia a los genitales del hombre y de la mujer, en este caso, que son peludos por naturaleza.
				Ejemplos: “¡Vamos a <i>meterle pelo a eso</i> antes de que se acabe el tiempo!”

12.	Frase	Connotación argótica	Sintagmas	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica de sus componentes.
	¡Vamos a quemarlo!	Invitación a tener relaciones sexuales.	Sintagma verbal, núcleo.	Carácter de la variación y clasificación semántica: Resemantización.
				Motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial. Hipérbole.
				Procedimiento gramatical: Referente exofórico. Pron. COD (lo)

	Explicación del procedimiento y motivación semántica: Se trata de un sintagma verbal. Semánticamente, se hace una metáfora por rasgo parcial de temperatura y a la vez una hipérbole, debido al uso exagerado del verbo quemar, haciendo referencia al calor de la ocasión. En el primer caso, por referirse al calor físico que genera tener relaciones sexuales y en el segundo caso tenemos una relación de cantidad ya que al decir “quemarlo”, “-lo” designa a una sola oportunidad para eyacular.
	Ejemplos: “¡Vamo’ a quemarlo, mamita!”

Los procedimientos que predominan en este grupo semántico sobre el sexo son la metáfora por rasgo parcial y dentro de ellas las que más se repiten son las de finalidad y temperatura. También es resaltar que en este campo aparecen cinco de doce creaciones con referente exofórico.

5. [Comida](#)

1.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Buey (sust.)	Macho vacuno castrado. (DLE)	Carne.	Carácter de la variación: Léxico-semántica: Resemantización.
				Motivación semántica: Metáfora global.

				Procedimiento gramatical: N.A
Explicación del procedimiento y motivación semántica: Metáfora global, ya que se hace una relación entre la carne del buey que es mucho más dura que la de res, para designar esta última cuando no es blanda. Los objetos en cuestión tienen en común: su calidad del producto (duro), su procedencia (animal), su material (carne) y su uso, en este caso (alimento), además de que la carne de buey es una carne que no solemos ingerir en Colombia por que no se cree de buena calidad, lo cual tiene un significado implícito y es el hecho de que les dan lo peor de lo que hay.				
Ejemplos: “Tatiana, ya le trajeron almuerquito, pruebe el <i>buey</i> que está bien jugoso, ja, ja, ja, ja.”				

2.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Caballo (sust.)	Mamífero solípedo del orden de los perisodáctilos, de tamaño grande y extremidades largas, cuello y cola poblados de cerdas largas y abundantes, que se domestica fácilmente y suele utilizarse como montura o animal de tiro. (DLE)	Carne de res dura.	Carácter de la variación: Léxico-semántica: Resemantización.
				Motivación semántica: Metáfora global.
				Procedimiento gramatical: N.A
Explicación del procedimiento y motivación semántica: Se trata de una metáfora global, ya que se hace una relación entre la carne del caballo que, se supone que es mucho más dura que la de res, para designar esta última cuando no es blanda. Los objetos en cuestión tienen en común: su calidad del producto (duro), su procedencia (animal), su material (carne) y su uso en este caso (alimento), además de que la carne de caballo es una carne que no solemos ingerir en Colombia porque no se cree de buena calidad, lo cual tiene un significado implícito y es el hecho de que les dan lo peor de lo que hay.				

	Ejemplos: “Ese <i>caballo</i> le puede partir un diente a usted, preciosa”
--	--

3.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Callejerito. (Sust.)	Callejero: de la calle o relativo a ella. (DLE)	Se refiere a la comida que le llevan sus familiares o cónyuges, el día de la visita.	Carácter de la variación: Léxico-semántica Resemantización Motivación semántica: Metonimia. Procedimiento gramatical: Diminutivo (-ITO)
	Explicación del procedimiento y motivación semántica: Metonimia de procedencia ya que el “callejero” viene de la calle y la comida que traen los visitantes o familiares a los internos, también. Además, se le agrega el sufijo –ITO, ya que lleva una carga sentimental porque la consideran rica, bien hecha y con cariño; contrario al loco.			
	Ejemplos: “Lo que más lo hace feliz a uno el fin de semana, Tatiana, es ver que llega la familia a traerle el <i>callejerito</i> a uno, así no esté tan caliente ¿sí o no? ¡Eso tiene amor!”			

4.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Loco (sust.)	Que tiene trastornadas las facultades mentales. (DLE)	Comida que se reparte dentro de la cárcel.	Carácter de la variación: Léxico-semántica: Resemantización.

		En Cali se le llama “loco” a las personas indigentes.		Motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial.
				Procedimiento gramatical: N.A
Explicación del procedimiento y motivación semántica: Este caso se trata de una metáfora por rasgo parcial de aspecto ya que la comida es considerada por los internos como desordenada, de mal olor y de dudosa higiene, lo cual está muy cerca de la descripción que se le da popularmente a una persona que vive en la calle y, en Cali, se le llama loco.				
Ejemplos: “Vea, le presento al <i>loco</i> . Ahora sí a comer, que el caso es de hambre, ahí disculpa, Tatiana.”				

5.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Menaje (sust.)	En algunos cuerpos militares, vajilla y cubertería, servicio de mesa en general. (DLE)	Vianda. (Portacomida. En Cali se usa para referirse al recipiente.)	Carácter de la variación: Rehabilitación.
				Motivación semántica: Metonimia.
				Procedimiento gramatical: N.A.
Explicación del procedimiento y motivación semántica: De entrada, se trata de una metonimia de contenido por recipiente, y que, siendo “vianda” igual a “comida”, se utiliza el vianda término para designar lo que contiene. Además, hay rehabilitación de un término poco utilizado en el habla no estandarizada. Como bien dice la definición del DRAE, es un término que se utiliza en un contexto militar, por lo cual se lleva el concepto de “menaje” a otros escenarios más populares. También se designa con este,				

	solamente un objeto de la vajilla, lo que elimina su carácter de hiperónimo y pasa a ser hipónimo, dejando su grafía intacta.
	Ejemplos: “Vea, Tatiana, el <i>menaje</i> consta de: una cuchara de plástico, un tarro plástico, una fantástica cuchara, que parece una pala y listo, le ponen el famoso loco y sale”

6.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Nacido (sust.)	Inflamación purulenta producida por la infección bacteriana de un folículo piloso. (DLE)	Carne de cerdo cruda.	Carácter de la variación: Léxico-semántica: Resemantización.
				Motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial + Metonimia.
				Procedimiento gramatical: N.A
	Explicación del procedimiento y motivación semántica: En este caso tenemos una metonimia de efecto por la causa, en donde se toma la enfermedad supuestamente resultante de ingerir la carne de cerdo que les dan en la cárcel, por lo que la genera, es decir la carne misma. También se trata de una metáfora por rasgo parcial por su textura y aspecto físico en general, el cual es más bien desagradable, lleno de agua y sangre a la misma vez.			
	Ejemplos: “El viernes nos dieron puro <i>nacido</i> ”			

7.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y
----	---------------------------------	-------------	----------------------	-------------------------------------

				clasificación semántica
	Ranchero. (Sust.)	Persona que guisa el rancho y cuida de él. (DLE)	Persona encargada de repartir los alimentos a los internos.	Carácter de la variación: Rehabilitación. Motivación semántica: N.A Procedimiento gramatical: N.A
	Explicación del procedimiento y motivación semántica: Se rehabilita una acepción de la palabra que había caído en desuso. Se trata de la persona que hace el rancho (comida que se hace para muchos en común) dentro la cárcel.			
	Ejemplos: “El <i>ranchero</i> pasa todos los días, ellos descuentan tiempo de cana haciendo eso.”			

8.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Sopas	N.A	Persona que come en grandes cantidades.	Carácter de la variación: Léxico-semántica Resemantización Motivación semántica: Metonimia. Procedimiento gramatical: N.A

	Explicación del procedimiento y motivación semántica: Se trata de dos metonimias encadenadas. La primera es de clase, ya que se toma a la sopa para hablar de la comida en general y la segunda, es una metonimia de objeto (sopa) por el agente (comelón). Se toma la palabra “sopa”, que es un alimento, para designar a una persona que toma mucha.
	Ejemplos: “Todos somos unos <i>sopas</i> , el que se descuida pierde.”

9.	Frase	Connotación argótica	Sintagmas	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica de sus componentes.
	¡Vironcho de estómago!	Esta expresión se utiliza para referirse a una persona que come en grandes cantidades.	Sintagma nominal.	Carácter de la variación: Léxico-semántica: Resemantización
				Clasificación semántica: Metáfora por rasgo parcial. Metonimia.
				Procedimiento gramatical: N.A
				Explicación del procedimiento y motivación semántica: Se trata de un sintagma nominal. Esta frase está motivada semánticamente en la palabra “Vironcho” como persona homosexual que está dispuesta físicamente para tener relaciones sexuales con mujeres y, según sus gustos, también para tenerlas con hombres. Esto sirve de motivación semántica al decir “Vironcho de estómago” con la intención de referirse a la poca discriminación que tiene frente a la comida, lo que da cuenta de una metáfora por rasgo parcial. Tenemos en esta frase una metonimia de punto de destino por el objeto, el estómago por la comida.
Ejemplos: “Jarold es un <i>vironcho de estómago</i> , Tatiana, guarde ese banano.”				

En este grupo tenemos cinco metonimias, cinco metáforas por rasgo parcial, además hay dos encadenamientos de metáfora de rasgo parcial y metonimia.

6. Muerte y homicidios

1.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Apacharrar. (Verb)	Apachurrar : Aplastar algo despedazándolo, estrujándolo o apretándolo con fuerza. (DLE)	Matar	Carácter de la variación: Léxico-semántica: Resemantización. Fonético-fonológica: Apach<u>a</u>rrar-Apach<u>u</u>rrar Motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial + Hipérbole. Procedimiento gramatical: N.A
	Explicación del procedimiento y motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial de finalidad ya que con ambas acciones, apacharrar y matar, se busca dejar a la víctima sin posibilidad de moverse. También hay una hipérbole, ya que se exagera el hecho de apachurrar a alguien, al punto de matarlo.			
	Ejemplos: “¡Pobre flaco, quedó más apacharrado!”			

2.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Chuletear. (Verb)	N.A	Matar.	Carácter de la variación: Léxico-semántica: Resemantización.
				Motivación semántica: Metonimia.
				Procedimiento gramatical: N.A
	Explicación del procedimiento y motivación semántica: Semánticamente hay una metonimia. Se trata de un juego de palabras que se hace partiendo de la “chulo”, el animal, convirtiéndolo en verbo, “chuletear”, para designar la acción de matar. Así, entre chulo y muerte hay una relación metonímica, ya que el chulo se alimenta de carroña.			
Ejemplos: “Ese man lo que le gusta es chuletear gente”				

3.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Chulo	Ave rapaz diurna que se alimenta de carroña, de 60 cm de longitud y 145 cm de envergadura, de plumaje negro irisado, cabeza y cuello desprovistos de plumas, de color gris pizarra, cola corta y	Difunto.	Carácter de la variación: Léxico-semántica: Resemantización.
				Motivación semántica: Metonimia.

	redondeada y patas grises, que vive desde el este y sur de los Estados Unidos hasta el centro de Chile y la Argentina.		Procedimiento gramatical: N.A
Explicación del procedimiento y motivación semántica: En este caso tenemos una metonimia, debido a que hay una relación directa entre el chulo y el difunto, ya que el chulo se alimenta de seres muertos.			
Ejemplos: “A mí no me gusta robar, Tatiana, a mí me gusta es dejar chulos por ahí”			

4.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Guabalear (verb)	N.A	Dar bala a una persona.	Carácter de la variación: Creación léxica
				Motivación semántica: N.A
				Procedimiento gramatical: Atracción paronímica.
Explicación del procedimiento y motivación semántica: Creación léxica, al parecer, sin ninguna motivación semántica. Por otra parte, hay un procedimiento formal, atracción paronímica, en el que se cambia de “abalear” a “guabalear” con base en una relación fonética entre las dos palabras. Esta creación también podría estar motivada en el “Guabal” que es el nombre de un barrio de la ciudad de Cali, de bajo estrato socioeconómico con un contexto social violento.				
Ejemplos: “¡Este man se me acerca en la calle y yo lo <i>guabaleo</i> !”				

5.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Jugador (sust)	Que juega. (DLE)	Persona que va a cometer un homicidio.	Carácter de la variación: Léxico-semántica: Resemantización.
				Motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial.
				Procedimiento gramatical: N.A
Explicación del procedimiento y motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial de rol ya que se hace una relación entre la persona que tiene un rol activo en un juego y la persona que ejecuta un asesinato; es decir, que participa de un acuerdo entre varios pero que se encarga de llevarlo a cabo.				
Ejemplos: “Uno sabe de las bestias quién es el jugador.”				

6.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Moñona. (Sust.)	N.A	Muerte de alguien.	Carácter de la variación: Léxico-semántica: Resemantización.
				Motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial.

				Procedimiento gramatical: N.A
Explicación del procedimiento y motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial de finalidad. Se trata de una relación con la jugada que se hace en tejo, juego en el que hacer moñona es lograr uno de los puntos más altos que es posible en este juego.				
Ejemplos: “Jum, ¿si pilló toda esa gente corriendo pa’ allá? Eso es moñona, papi”				

En este grupo hay tres metáforas por rasgo parcial (rol, finalidad y organización), dos metonimias también aparece un procedimiento de atracción paronímica y una creación léxica.

7. [Amigos y grupo de amigos.](#)

1.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Barrio	Cada una de las partes en que se dividen los pueblos grandes o sus distritos. (DLE)	Se le denomina <i>barrio</i> a otro interno que, fuera de la cárcel, vive en el mismo barrio.	Carácter de la variación: Lexico-semántica Resemantización
				Motivación semántica: Metonimia.
				Procedimiento gramatical: N.A
				Explicación del procedimiento y motivación semántica: Metonimia de procedencia en donde se designa a una persona con el nombre del lugar de donde proviene o de donde se conocen los hablantes.

	Ejemplos: Ej.: “¡Ay, <i>barrio</i> ! Qué pasó ahí, explíquele a la niña!”
--	---

2.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Bestias. (Sust.)	Animal cuadrúpedo.	Grupo de amigos o de trabajo. Pandilla.	Carácter de la variación: Léxico-semántica: Resemantización.
				Motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial.
				Procedimiento gramatical: N.A
	Explicación del procedimiento y motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial de organización y carácter. Se hace una comparación entre una manada de bestias que se organizan para salir a cazar juntas y su cualidad de depredadores. En el caso de las pandillas se entiende como el hecho de ir a buscar víctimas para robar o matar, lo que a su vez planean en grupos.			
	Ejemplos: “Aquí es un zoológico, meras bestias; elefantes, leones, zorros, culebras. Ja, ja, ja, ja, meras <i>bestias</i> , Tatiana”			

3.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Caramelo-ito (sust.)	Pasta de azúcar hecha de almíbar cocido que se endurece al enfriarse. Se presenta en pequeños	Miembro del grupo de amigos.	Carácter de la variación: Resemantización

		trozos de diferentes colores y sabores, según las esencias con que se aromatizan. (DLE)		Motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial.
		En Colombia se llama caramelo a las láminas de las cartillas de colección de imágenes, como aquellas del álbum del mundial de fútbol, <i>Panini</i> . Hace muchos años dichas láminas se vendían acompañadas de caramelos.		Procedimiento gramatical: Derivación: -ITO (diminutivo)
	Explicación del procedimiento y motivación semántica: A pesar del Significado de esta palabra, la base de esta metáfora por rasgo parcial de singularidad, en donde se compara a un “caramelo” del album de colección, que es muy difícil de conseguir, con una persona que tiene muchas cualidades y sobresale su personalidad con una connotación positiva y, al igual que el caramelo, es muy difícil de conseguir. Algunas veces se le agrega el sufijo –ITO para adicionarle valor afectivo al adjetivo.			
	Ejemplos: “Ese zarco es un <i>caramelito</i> , <i>caramelo</i> , Tatis, ¿si o no?, barrio”			

4.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Comité. (Sust.)	Conjunto de personas encargadas de un asunto	Grupo de amigos o de trabajo. Pandilla.	Carácter de la variación: Léxico-semántica: Resemantización. Motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial.

				Procedimiento gramatical: N.A
Explicación del procedimiento y motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial de organización. Se usa una palabra que, generalmente, designa un grupo de personas dentro de una organización formal, como una empresa, para designar a un grupo de pandilleros o de delinquentes, con la intención de darse algo de prestigio de manera jocosa. La base de la metáfora está en la similitud de la conformación del grupo de personas que trabajan todos por un objetivo en común de manera organizada.				
Ejemplos: “Uno se reúne con el <i>comité</i> , concreta la vuelta y listo.”				

5.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Cúpula (Sust.)	Conjunto de los máximos dirigentes de un partido, Administración, organismo o empresa. (DLE)	Grupo de amigos, de trabajo o pandilla.	Carácter de la variación: Léxico-semántica: Resemantización.
				Motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial.
				Procedimiento gramatical: N.A
Explicación del procedimiento y motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial de grupo de organización. Se utiliza una palabra que se aplica a personas estudiadas y de reconocimiento para designar a un grupo de pandilleros o de delinquentes, con la intención de darse algo de prestigio. La base de la metáfora está en la similitud de la conformación del grupo de personas que trabajan todos por un objetivo en común.				

	Ejemplos: “Aquí cada quien tiene su <i>cúpula</i> .”
--	--

En este campo semántico sobre grupo de amigos la mayoría de los procedimientos corresponden a metáforas por rasgo parcial de organización. También encontramos un caso de derivación por sufijo.

8. Robo

1.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Caquero. (Adj.)	Caca: Excremento humano, y especialmente el de los niños pequeños. (DLE)	Ladrón.	Carácter de la variación: Léxico-semántica: Resemantización.
				Motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial.
				Procedimiento gramatical: Derivación: - ERO: Sufijo que designa a la persona que ejecuta la acción
	Explicación del procedimiento y motivación semántica: Se trata de una metáfora por rasgo parcial de característica colateral en donde por ser una persona que hace daño a la sociedad se le relaciona con el excremento de los humanos, lo cual carga una connotación claramente negativa. Se utiliza la base de la palabra “caca” para añadirle el sufijo –ERO para así designar a la persona que roba, a través de una derivación.			
	Ejemplos: “¡Tatianita, aquí casi todos somos meros <i>caqueros</i> , caramelos!”			

2.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Control (sust)	Dominio, mando, preponderancia. (DLE)	Tipo de robo que consiste en enredar a una persona con palabras hasta llegar a robarla.	Carácter de la variación: Léxico-semántica: Resemantización. Motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial. Procedimiento gramatical: N.A
Explicación del procedimiento y motivación semántica: Se trata de una metáfora por rasgo parcial de modo, es decir el hecho de controlar la situación de robo o a la víctima para llegar a robarla, está relacionado con el hecho de tener dominio de una situación y demostrar poder frente a la persona que es robada.				
Ejemplos: “Vea, Tatiana, ese computadorcito yo se lo quito a puro <i>control</i> . Pille.” “¡Zarco! epa” Jarol: “Vea, usted de pronto me puede ayudar con esta dirección, es que ando hace como una hora perdido, aay perdón, ¿y usted qué hora tiene?” Mientras Jarol habla, El Zarco toma el computador por el lado contrario y se va rápidamente.				

3.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Cosquilleo (sust)	Sensación que producen las cosquillas. (DLE)	Tipo de robo que se caracteriza por ser cauteloso y	Carácter de la variación: Léxico-semántica: Resemantización.

			evitar que la víctima lo note.	Motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial.
				Procedimiento gramatical: N.A
Explicación del procedimiento y motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial de sensación, ya que al momento de ser robado de esta manera, se puede llegar a sentir un “cosquilleo” sutil que puede confundirse cuando se está en entre otras personas, por ejemplo, en el bus o en el centro de la ciudad donde transitan las masas y puede pasarse esa sensación como un roce con otra persona.				
Ejemplos: “¡Uuuh, yo ese celular se lo quito de puro <i>cosquilleo</i> y usted ni se da cuenta!”				

4.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Escape (sust)	Acción de escapar o escaparse, especialmente de una situación de peligro	Tipo de robo en el que dos personas se alían para distraer a otra y robarle alguna pertenencia.	Carácter de la variación: Léxico-semántica: Resemantización.
				Motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial.
				Procedimiento gramatical: N.A
Explicación del procedimiento y motivación semántica: Se trata de una metáfora por rasgo parcial de modo, ya que se hace referencia a la manera en que el ladrón se va. Mientras uno de los dos ladrones entretiene a la persona, el otro se escapa con el objeto robado.				

	Ejemplos: “Cada vez que usted tenga ese computador sobre la mesa y se le acerquen a hablarle, Tatiana, usted tiene que ponerle la mano encima a ese computador porque si no, cuando voltee, paila, ese ya no está, ja, ja, ja. Ese es el famoso <i>escape</i> .”
--	--

5.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Fletear (verb.)	Acción de transportar una carga de un lado a otro. (DLE)	Tipo de robo en el que se hace seguimiento a una persona para luego atracarla.	Carácter de la variación: Léxico-semántica: Resemantización.
				Motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial.
				Procedimiento gramatical: N.A
	Explicación del procedimiento y motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial de modo, ya que se hace una relación entre la manera en que se hace un flete y el seguimiento de un lugar a otro de la víctima en la acción de fletear. Así pues, se persigue el objetivo hasta llegar al punto esperado.			
	Ejemplos: “Cosquilleo y escape si he hecho mucho, me falta es <i>fletear</i> a alguien, es que eso es de más inteligencia.”			

En este campo semántico sobre robo el procedimiento más recurrente es la metáfora por rasgo parcial de modo; también se presenta un caso de derivación con sufijo.

9. Cárcel.

1.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Bote (<i>sust.</i>)	Recipiente pequeño, comúnmente cilíndrico, que sirve para guardar tanto líquidos como objetos. (DLE) Embarcación pequeña de remo, sin cubierta y cruzada de tablones que sirven de asiento. (DLE)	Cárcel.	Carácter de la variación: Léxico-semántica: Resemantización.
				Motivación semántica: Metáfora parcial, <i>función similar</i>
				Procedimiento gramatical: N.A
	Explicación del procedimiento y motivación semántica: Se trata de una resemanización a partir de una metáfora por rasgo parcial de tamaño y apariencia. Esto se justifica en la similitud del lugar donde se encuentran, que no es de grandes dimensiones, que tiene una construcción poco lujosa e incómoda y que sirve para meterse en él.			
Ejemplos: “Yo ya quiero salir de este <i>bote</i> , lo bueno es que nomás me faltan 7 meses y listo pa’ la calle.”				

2.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Canadá (<i>sust.</i>)	País de América del norte. (DLE)	Cárcel.	Carácter de la variación: Léxico-semántica:

				Motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial.
				Procedimiento gramatical: Atracción paronímica.
				Explicación del procedimiento y motivación semántica: Se trata de una atracción paronímica, ya que se usa la palabra <i>Canadá</i> en reemplazo de <i>cana</i> (como se le llama a la cárcel en Colombia desde hace muchos años), por la similitud fonética de las dos palabras. Sin embargo, es claro que también hay una metáfora al referirse a la cárcel a través del nombre de un país que está apartado de Colombia, es decir que lo relacionan con la lejanía de su hogar y al mismo tiempo se refieren a la temperatura del país, estableciendo así una metáfora por rasgo parcial de temperatura entre este y la cárcel.
				Ejemplos: “El Cristian está en <i>Canadá</i> ”

3.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Infierno (<i>sust.</i>)	En la doctrina tradicional cristiana, lugar donde los condenados sufren, después de la muerte, castigo eterno. (DLE)	Cárcel.	Carácter de la variación: Léxico-semántica: Resemantización.
				Motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial.
				Procedimiento gramatical: N.A

	Explicación del procedimiento y motivación semántica: Se trata de una metáfora por rasgo parcial de función, en donde se compara la cárcel con las características y la creencia religiosa en la que se habla de infierno con el sentido de consecuencia y sufrimiento por haber obrado mal.
	Ejemplos: “Nosotros llevamos años en este <i>infierno</i> , qué más infierno que este”

4.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Cementerio (<i>sust.</i>)	Terreno, generalmente cercado, destinado a enterrar cadáveres. (DLE)	Cárcel.	Carácter de la variación: Léxico-semántica: Resemantización.
				Motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial.
				Procedimiento gramatical: N.A
Explicación del procedimiento y motivación semántica: Se trata de una metáfora por rasgo parcial de estado de ánimo en el que se encuentran al entrar a la cárcel. También hacen una relación con un ambiente lleno de malas energías en donde la gente “viva” o libre, solo viene de visita.				
Ejemplos: “Estamos es muertos en vida en este <i>cementerio</i> , eso afuera en la calle se siente otro vaina”				

Dentro de este campo semántico de la cárcel pudimos ver solo metáforas de rasgo parcial, dichas metáforas se hacen en diferentes rasgos (tamaño, distancia, función,

estado, causa-efecto y modo); también encontramos un procedimiento formal (atracción paronímica).

10. Policía (organizaciones de la justicia) y situaciones procedimientos relacionados con esta.

1.	Frase	Connotación argótica	Sintagmas	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica de sus componentes.
	¡Pista, ratas!	Esta expresión se utiliza para pedir permiso a los otros internos cuando algunos de ellos necesitan pasar entre ellos y, sobre todo, cuando para avisar vienen los guardas de la cárcel.	Sintagma nominal.	Carácter de la variación: Léxico-semántica: Resemantización Clasificación semántica: Metáfora por rasgo parcial. Procedimiento gramatical: N.A
	Explicación del procedimiento y motivación semántica: Se trata de un sintagma verbal. A nivel semántico hay una metáfora, en tanto se compara el espacio que se puede que se abra, con la pista de aterrizaje de los aviones. El término <i>ratas</i> es la manera en que ellos se llaman así mismo (ratas, raticas, rateros). *Esta expresión se utiliza con frecuencia debido al hacinamiento en la cárcel.			
	Ejemplos: “¡Pista, ratas, que viene el ranchero, pues!”			

2.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Richi (sust.)	N.A	1. Requisa que hacen los señores del INPEC periódicamente. 2. Palabra que denota la presencia de policía en cualquier parte.	Carácter de la variación: Creación léxica.
				Motivación semántica: N.A
				Procedimiento gramatical: N.A
Explicación del procedimiento y motivación semántica: Esta palabra puede responder a un juego de palabras en el cual se busca designar una requisa o la presencia de la policía.				
Ejemplos: “¡No, un ese <i>richi</i> nos bajaron de todo”				

3.	Frase	Connotación argótica	Sintagmas	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica de sus componentes.
	¡Se tiraron los animales!	Expresión para advertir que vienen los policías o los guardas.	Sintagma verbal.	Carácter de la variación: Léxico-semántica: Resemantización
				Clasificación semántica: Metáfora por rasgo parcial.

				Procedimiento gramatical: N.A
Explicación del procedimiento y motivación semántica: Se trata de un sintagma verbal. A nivel semántico tenemos una metáfora por rasgo parcial de modo ya que los policías llegan de manera sorpresiva y brusca, por lo cual se hace una relación con la acción de “tirarse” añadiéndole el nombre de “animales” para completar la idea de que atacan y que, probablemente, responden a su “instinto” o labor, en este caso, de atacar a los delincuentes (presa en el contexto animal). Este verbo se utiliza, con este sentido, únicamente en la forma pronominal.				
Ejemplos: “Estábamos en plena preparación del chaqui cuando escuchamos “¡se <i>tiraron los animales!</i> ”; paila, tocó esconderlo”				

La tendencia que se puede ver en este pequeño grupo de palabras sobre la policía es de metáforas por rasgo parcial que usan diferentes rasgos.

11. [Homosexualidad.](#)

1.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Extraña (Adj.)	Dicho de una persona o de una cosa: Que es ajena a la naturaleza o condición de otra de la cual forma parte. (DLE)	Persona con inclinaciones sexuales hacia personas de su mismo género.	Carácter de la variación: Léxico-semántica: Resemantización. Motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial.

				Procedimiento gramatical: N.A
Explicación del procedimiento y motivación semántica: Se trata de una metáfora por rasgo parcial de característica colateral en donde por ser una persona que no se comporta de acuerdo con su género de nacimiento pasa a determinarse como una persona extraña.				
Ejemplos: “Esa perra <i>extraña</i> , pana, azarándome el ambiente”				

2.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Vironcho (a). (Adj.)	N.A	Persona con inclinaciones sexuales hacia personas de su mismo género. Persona perteneciente a la comunidad LGTB.	Carácter de la variación: Léxico-semántica: Creación léxica Motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial. Procedimiento gramatical: Derivación: -ONCHO
Explicación del procedimiento y motivación semántica: A partir del verbo “virar” se toma la base VIR- y se le agrega el sufijo –ONCHO(A) para formas “vironcho(a)”. Aquí tenemos una metáfora por rasgo parcial de cambio, ya que al virar un objeto, este cambia de posición, lo que pasa cuando alguien “vira” sus inclinaciones sexuales.				
Ejemplos: “Esa es una <i>vironcha</i> , rara. Que me busque otra vez, papi, ¡ay! La levanto”				

3.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Yaya (Adj.)	Cierta especie de ácaro. (W).	Persona con inclinaciones sexuales hacia personas de su mismo género.	Carácter de la variación: Léxico-semántica: Resemantización.
				Motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial.
				Procedimiento gramatical: N.A
	Explicación del procedimiento y motivación semántica: Se trata de una metáfora por rasgo parcial de calidad, ya que se la palabra yaya se utiliza con una connotación negativa en donde la persona gay se ve como alguien que no merece el mismo respeto que una persona heterosexual, lo cual se compara con un ser que generalmente es un parásito y que en el conocimiento común suele ser una molestia para los seres humanos.			
	Ejemplos: “¡Vos lo que sos es una <i>yaya</i> , rara!”			

La tendencia en este grupo sobre la homosexualidad es la creación de metáforas por rasgo parcial. Por otro lado tenemos una derivación con el sufijo –oncho, el cual no es muy usado en el español. Esto, a su vez, responde a una de las características principales del argot, que es el uso de afijos inventados o poco usados pero con un significado diferente.

12. Otros

1.	Frase	Connotación argótica	Sintagmas	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica de sus componentes.
	¡Amayi	Expresión para decirle a alguien que se vaya, de manera despectiva.	N.A	Carácter de la variación y clasificación semántica: Léxico-semántica: Creación léxica.
				Motivación semántica: N.A
				Procedimiento gramatical: N.A.
	Explicación del procedimiento y motivación semántica: Expresión sin aparente motivación semántica.			
Ejemplos: “¡Amay! No busque lo que no se le ha perdido.”				

2.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
----	---------------------------------	-------------	----------------------	---

	Bagazo (sust.)	Residuo de una materia de la que se ha extraído el jugo. (DLE)	Dinero en efectivo.	Carácter de la variación: Resemantización
				Motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial.
				Procedimiento gramatical: N.A
				Explicación del procedimiento y motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial de estado. Se hace una relación entre los residuos del dinero y los residuos de un fruto. Además, puede hacerse una relación de cantidad por ser el efectivo el que se tiene generalmente en pocas cantidades, al igual que con un fruto o la caña de azúcar, queda en la mayor cantidad en el zumo y la menor cantidad en el bagazo.
Ejemplos: “Aquí no se puede tener <i>bagazo</i> , solo en esa cuenta que tenemos.”				

3.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Cacha (sust.)	Cada una de las dos piezas que cubren el mango de una navaja o la culata de algunas armas de fuego. (DLE)	Persona que está en la cárcel y que viene de un resguardo indígena.	Carácter de la variación: Léxico-semántica
				Motivación semántica: N.A
				Procedimiento gramatical: N.A

	Explicación del procedimiento y motivación semántica: Resemantización sin aparente motivación lingüística.
	Ejemplos: “Los del 5 son puras <i>cachas</i> ”

4.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Calle. (sust.)	Todo lo que en una población está fuera de las viviendas. (DLE)	Aparte de significar lo mismo que esta acepción oficial, también representa la libertad. Por lo general se utiliza con el artículo <i>la</i> : “La calle”	Carácter de la variación: Léxico-semántica Resemantización
				Motivación semántica: Metonimia.
				Procedimiento gramatical: N.A
	Explicación del procedimiento y motivación semántica: Metonimia de sucesión ya que, para ellos, si se está en la calle, se tiene libertad.			
Ejemplos: “Lo único que uno anhela, aquí en el infierno, es la <i>calle</i> ”				

5.	Palabra y categoría gramatical	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Cartilla (sust.)	Cuaderno pequeño, impreso, que contiene las letras del alfabeto y los primeros rudimentos para aprender a leer (DLE)	Conocimientos sobre un tema, experiencia en algún ámbito.	Carácter de la variación: Léxico-semántica: Resemantización.
				Motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial + Metonimia.
				Procedimiento gramatical: N.A
				Explicación del procedimiento y motivación semántica: Primero, se trata de una metáfora por rasgo parcial contenido: al hablarse de una cartilla, existe una relación de la actividad de leer una cartilla y obtener de ella información y experiencia. Luego, se da también una metonimia por el hecho de tomar el nombre del objeto para designar a la persona que lo usa.
Ejemplos: “Ese man tiene es mera <i>cartilla</i> ”				

6.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Casque (sust.)	Del verbo cascar, dar a alguien golpes con la mano u otra cosa.(DLE)	Favor.	Carácter de la variación: Léxico-semántica: Resemantización.
				Motivación semántica: N.A

				Procedimiento gramatical: N.A
	Explicación del procedimiento y motivación semántica: Resemantización sin motivación lingüística aparente.			
	Ejemplos: “Si usted necesita un <i>casque</i> , vea, con el viejo “moto” soluciona”			

7.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Casquetero	N.A	Persona que hace mandados.	Carácter de la variación: Léxico-semántica Creación léxica
				Motivación semántica: N.A
				Procedimiento gramatical: Derivación: -ERO (Agentivo)
	Explicación del procedimiento y motivación semántica: Con la palabra “casque”, que significa favor, se construye la palabra para la persona que practica el oficio de hacer “casques” agregándole el sufijo agentivo –ERO.			
	Ejemplos: “El <i>casquetero</i> cambia cada mes, ese hace todo lo que usted necesite, Tatiana.”			

8.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Chaguar o chaguarse (verb.)	N.A	Bañarse.	Carácter de la variación: Léxico-semántica
				Motivación semántica: N.A
				Procedimiento gramatical: Préstamo o incorporación de voces ajenas. + Pronombre reflexivo -SE
	Explicación del procedimiento y motivación semántica: En este caso toma una palabra del inglés, “shower”, para referirse a la acción de bañarse. Además se le agrega la forma pronominal como en el verbo en español “bañarse”.			
Ejemplos: “¡A ver, a ver, a chaguarse, a <i>chaguar</i> , que ya es hora!”				

9.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Chapa (sust)	-Hoja o lámina de metal, madera u otra materia. (DLE)	Sobrenombre.	Carácter de la variación: Léxico-semántica: Resemantización.
				Motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial.

				Procedimiento gramatical: N.A
Explicación del procedimiento y motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial de singularidad. Se relaciona la particularidad de cada chapa, ya que cada una de ellas lleva una llave diferente debido a sus características propias, lo que sucede con cada persona a la cual se le puede poner un sobrenombre dependiendo de sus características físicas o mentales.				
Ejemplos: “Aquí cada uno tiene su <i>chapa</i> . Mire el zarco, el piolo, moto.”				

10.	Frase	Connotación argótica	Sintagmas	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica de sus componentes.
	“Cigarrillo por burro”	Expresión fija para referirse a una situación en donde se ha engañado a alguien a quien le han ofrecido algo de buena calidad, por otra cosa de baja calidad y que no se esperaba. (“Gato por liebre”)	Sintagma verbal.	Carácter de la variación y clasificación semántica: Léxico-semántica: Motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial. Procedimiento gramatical: N.A.
Explicación del procedimiento y motivación semántica: Se trata de un sintagma nominal. Desde la parte semántica, tenemos una metáfora por rasgo parcial de calidad, ya que se hace una comparación entre la calidad entre el objeto no esperado y un cigarrillo que es dañino y poco útil; y el objeto esperado y un burro que tiene amplia utilidad.				

	Ejemplos: “Usted espera una carne bien succulenta, y le van trayendo mero caballo. ¡Ja, ja, ja, <i>cigarrillo por burro!</i> ”
--	--

11.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Donsega (Sust.)	N.A	Amante de la mujer.	Carácter de la variación: Léxico-semántica: Resemantización.
				Motivación semántica: Metonimia.
				Procedimiento gramatical: Composición: Don + sega (Segundo) + Acortamiento.
	Explicación del procedimiento y motivación semántica: A nivel morfológico tenemos un proceso de composición en el que se toma la palabra “Don” (tratamiento de respeto que se antepone a los nombres de pila. Antiguamente estaba reservado a determinadas personas de elevado rango social) más la palabra segundo, en este caso, convertida con un propósito lúdico y de ocultación, a la palabra “sega”. A nivel semántico se trata de una metonimia de rango, ya que se habla de amante de la mujer como el “segundo” dejando en claro que el nivel de importancia es menor que el de quien sería el primero; es decir, el esposo o pareja sentimental oficial.			
	Ejemplo: “Uno este infierno se da al dolor, uno sabe que ella está con <i>donsega</i> .”			

12.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Fanfis (<i>adj.</i>)	N.A	Mal intencionado.	Carácter de la variación: Creación léxica
				Motivación semántica: N.A
				Procedimiento gramatical: Sufijo: -IS
Explicación del procedimiento y motivación semántica: Creación léxica sobre la cual no se encontró ninguna motivación semántica o procedimiento gramatical, ya que se trata de una palabra copletamente nueva que han creado para designar la calidad de “mal intencionado” como adjetivo. También aparece el sufijo dervicativo –IS.				
Ejemplos: “Ese man tiene Cartilla <i>refanfis</i> . ¿No ves que el otro día me cogió la cuchilla, pana?”				

13.	Frase	Connotación argótica	Sintagmas	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica de sus componentes.
	¡Hacela!	Expresión para pedir permiso.	Sintagma verbal.	Carácter de la variación y clasificación semántica: Léxico-semántica: Resemantización.
				Motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial.

				Procedimiento gramatical: N.A.
Explicación del procedimiento y motivación semántica: Se trata de un sintagma verbal. Semánticamente tenemos una metáfora por rasgo parcial de movimiento ya que el verbo “hacer” denota acción, movimiento. Generalmente este verbo está acompañado de un nominal (COD); en este caso, hay un referente exofórico (“la”) que no tiene un significado claro, aunque el hablante en contexto lo entiende como una necesidad de dar permiso a quien pasa.				
Ejemplos: “¡Ehh, pero no ves que viene el pluma, <i>hacéla</i> , ome!”				

14.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Jermu. (sust.)	N.A	Mujer.	Carácter de la variación: Morfosintáctica. Léxico-semántica Creación léxica Motivación semántica: N.A Procedimiento gramatical: Vesre.
Explicación del procedimiento y motivación semántica: Hay vesre, ya que se Invierte el orden de las sílabas de la palabra mujer.				
Ejemplos: “Mi <i>jermu</i> anda con donsega en la calle.”				

15.	Frase	Connotación argótica	Sintagmas	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica de sus componentes.
	“La vive”	Persona que tiene dinero.	Sintagma verbal.	Carácter de la variación y clasificación semántica: Variación semántica.
				Motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial.
				Procedimiento gramatical: N.A
	Explicación del procedimiento y motivación semántica: Se trata de un sintagma verbal. Además, se hace una metáfora por rasgo parcial de <i>causa-efecto</i> , ya que las personas si tienen dinero pueden vivir la vida de una manera deseada. Es decir que poder “vivirla” implica tener dinero para hacerlo. Referente exofórico, “la” que remite a la vida. Y elipsis de “bien”, es decir que se asume que “vivir la vida” es vivir bien.			
Ejemplos: “¡Uu! Si tiene smartphone es porque <i>la vive</i> ”				

16.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Llorar	Derramar lágrimas. (DLE)	Hablar por teléfono.	Carácter de la variación: Resemantización:
				Motivación semántica: Metonimia.

				Procedimiento gramatical: N.A
Explicación del procedimiento y motivación semántica: Metonimia de efecto por la causa. Para los internos comunicarse por teléfono con su familia representa un momento sentimental y significativo que puede resultar en llanto. Además, por ser ilícito el uso celulares, los hablantes usan este término para hablar del tema sin que los guardas sepan que alguien se está comunicando con alguien de afuera.				
Ejemplos: “Yo estaba <i>llorando</i> , cuando de pronto escuché “¡pista rata!”, entonces de una tocó dejarla ahí.”				

17.	Frase	Connotación argótica	Sintagmas	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica de sus componentes.
	“Pagar al cas”	Paga en efectivo.	Sintagma verbal.	Carácter de la variación: Léxico-semántica: Incorporación de voces ajenas.
				Clasificación semántica: N.A
				Procedimiento gramatical: Préstamo o incorporación de voces ajenas.
Explicación del procedimiento y motivación semántica: Se trata de un sintagma verbal. También tenemos la incorporación de una voz ajena, en este caso, una palabra del inglés que fonéticamente cambia de [kæʃ] a [kas].				
Ejemplos: “Le toca <i>pagar al cas</i> , mijo”				

18.	Frase	Connotación argótica	Sintagmas	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica de sus componentes.
	¡Patine!	Expresión para pedirle a alguien que avance o vaya a hacer algo rápidamente.	Sintagma verbal.	Carácter de la variación y clasificación semántica: Variación semántica. Sintagma verbal.
				Motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial.
				Procedimiento gramatical: Imperativo
	Explicación del procedimiento y motivación semántica: Se trata de un un sintagma verbal en donde se hace una metáfora por rasgo parcial de velocidad, ya que al patinar se va a una velocidad mucho más alta de la que se lleva al caminar. Aquí se utiliza bajo una forma gramatical imperativa.			
Ejemplos: “¡Patine, pana, eeh!”				

19.	Frase	Connotación argótica	Sintagmas	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica de sus componentes.
	¡Péguele original!	Expresión para invitar a alguien a hacer algo o para dar una afirmación a una petición.	Sintagma verbal.	Carácter de la variación y clasificación semántica: Léxico-semántica:

				Motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial.
				Procedimiento gramatical: N.A.
	Explicación del procedimiento y motivación semántica: Se trata de un sintagma verbal. Semánticamente tenemos una metáfora por rasgo parcial de calidad en donde se utiliza el adjetivo “original” a manera de clasificación de la acción que se va a ejecutar; esto es, que hay una aceptación de lo que se va a hacer y que se considera positivo. A través del verbo “péguele” se pretende dar un aval para hacer una acción, como en el lenguaje popular se dice “hágale” como un consentimiento.			
	Ejemplos: “A: Parce, présteme ese lapicero que este ya murió, papi. B: <i>Péguele original</i> ”			

20.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Pistolero (adj.)	Persona que utiliza la pistola para atracar, asaltar o realizar atentados personales. (DLE)	Persona que es conocida por su habilidad de vender cualquier clase de artículo o servicio.	Carácter de la variación: Léxico-semántica Resemantización
				Motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial.
				Procedimiento gramatical: N.A
Explicación del procedimiento y motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial de habilidad, ya que se hace una relación entre la habilidad que tiene el pistolero para lograr dar en el blanco y la habilidad que tiene el vendedor para hacer una venta.				

	Ejemplos: “Cuando usted necesite vender algo, busque al <i>pistolero</i> y cobra una comisión.”

21.	Frase	Connotación argótica	Sintagmas	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica de sus componentes.
	“Se hizo”	Expresión retadora que se utiliza para empezar un problema o discusión.	Sintagma verbal.	Carácter de la variación y clasificación semántica: Resemantización
				Motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial.
				Procedimiento gramatical: N.A.
	Explicación del procedimiento y motivación semántica: Se trata de un enunciado fraseológico al que también hay una elipsis nominal; según el contexto del hablante y su intención comunicativa podemos inferir que se trata de un “hacerse pipí” o “hacerse popó”, que en el lenguaje común denotan miedo frente a una situación. Ahí existe una metáfora por rasgo parcial de causa-efecto de actividad fisiológica, ya que debido a un supuesto miedo de estar en la situación de conflicto se acusa a la persona de orinarse o poposearse de miedo. (Montes se refiere a esta condición de miedo como un estado síquico relacionado con el hecho de tener una pelea, en este caso.)			

	Ejemplos: “¡Papi no le da, no le da. Venga, frentee, papi. Mero cullillo, <i>se hizo, se hizo</i> ahí!”
--	---

22.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Trapoleta (sust.)	N.A	Negocio.	Carácter de la variación: Creación léxica.
				Clasificación semántica: N.A
				Procedimiento gramatical: N.A
	Explicación del procedimiento y motivación semántica: Se trata de una creación léxica de la cual no se conoce su motivación semántica.			
	Ejemplos: “Tatiana, yo soy bueno es pa’ las ventas, la <i>trapoleta</i> ”			

23.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Violín (adj.)	Instrumento musical de cuerda, el más pequeño y agudo entre los de su clase, que se componen de una caja de resonancia en forma de 8, un mástil sin tirantes y	Persona que está en la cárcel por haber violado a una persona.	Carácter de la variación: Léxico-semántica Resemantización
				Motivación: Fonética.

	cuatro cuerdas que se hacen sonar con un arco.		Procedimiento gramatical: Atracción paronímica. Viol-ar Viol-ín
Explicación del procedimiento y motivación semántica: Juego de palabras con una motivación fonética ya que las palabras violar y violín tienen como base en común: viol-.			
Ejemplos: “Tatiana, con los <i>violines</i> sí no se meta, esos manes ”			

24.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Voltaje (Sust.)	Cantidad de voltios que actúan en un aparato o sistema eléctrico. (DLE)	Amenaza.	Carácter de la variación: Léxico-semántica: Resemantización.
				Motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial.
				Procedimiento gramatical: N.A
	Explicación del procedimiento y motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial de función ya que se habla de voltaje al referirse a la intención de subirle la energía o presión a alguien y, así, hacer que repiense lo que está haciendo. Así, pues, hay una función similiar y es buscar un cambio de actitud en la persona a la que se le aplica el “voltaje”.			
Ejemplos: “Esa rara va a ganarse es un <i>voltaje</i> , que ni pa’ qué le digo”				

25.	Palabra y categoría gramatical.	Significado	Connotación argótica	Procedimiento de variación léxica y clasificación semántica
	Voltajear (Verb.)	N.A	Amenazar.	Carácter de la variación: Léxico-semántica: Resemantización.
				Motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial.
				Procedimiento gramatical: N.A
	Explicación del procedimiento y motivación semántica: Metáfora por rasgo parcial de función ya que se habla de voltaje al referirse a la intención de subirle la energía o presión a alguien y, así, hacer que repiense lo que está haciendo. Así, pues, hay una función similiar y es buscar un cambio de estado en la “persona” o “elemento” “amenazado” o “voltajeado”, respectivamente.			
Ejemplos: “Yo he <i>volteajeado</i> a más de uno, pero yo soy un caramelo, a mí nadie me <i>voltajea</i> , papi, mera calidad”				

En este último grupo hay gran variedad de procedimientos; sin embargo, las que predominan son las creaciones léxicas sin alguna motivación y la metáfora de rasgo parcial (función, habilidad, velocidad, causa-efecto, movimiento, calidad, singularidad, estado). Sin embargo también aparecen 5 metonimias, una metáfora global y, con respecto a los procedimientos formales, una atracción paronímica, un caso incorporación de voces ajenas, dos encadenamiento de metáfora más metonimia, dos derivaciones por sufijo y un caso de composición,

9. Conclusiones

Durante años hemos sido testigos de la cantidad de cambios que llega a tener la lengua. Las comunidades de habla circunscritas en contextos de violencia, droga, juventud y rechazo suelen producir tanto como su necesidad y ocio demande. La comunidad de habla de la cárcel de Villahermosa de Cali es una muestra más de aquellas fuentes de riqueza lingüística que tenemos en los bajos estratos y grupos al margen de la ley en Colombia.

La cárcel es un espacio idóneo de creación léxica que nos muestra que, a pesar de las dificultades sociales que se viven a diario, hay un componente motivante significativo en la construcción de significados que surge de la realidad de estos hombres. Es evidente que esta es una pequeña muestra del trabajo de creación léxica que hacen estos internos, lo que, sin embargo, da cuenta del carácter lúdico y creativo de su discurso, de la realidad que se vive en este espacio y de cómo se hace de los malos tiempos una oportunidad para fortalecer su identidad y reconocimiento a través de un argot.

Durante el desarrollo del presente trabajo pudimos verificar que las formas de creación léxicas de los internos de la cárcel de Villahermosa son variadas. Pudimos ver creaciones metafóricas (por rasgo parcial y globales), metonímicas, de rehabilitación, incorporación de voces ajenas, derivación, composición, vesre, entre otras.

Sin embargo; podemos concluir que la más recurrente es la metáfora por rasgo parcial, categoría dentro de la cual aparecieron 36 diferentes clasificaciones (clase

o tipo, carácter de una persona, personaje o animal; estado, singularidad, calidad, conducta, aspecto, modo, función o utilidad, finalidad, olor, organización, movimiento, característica colateral, intención, carácter de ajeno o extraño, cambio, material, habilidad, rol, comportamiento animal para designar uno humano, prestigio, instrumento, color, sensación, causa-efecto, forma, contenido, tamaño, duración o ración, velocidad, textura, acción o actividad, temperatura, característica subyacente y apariencia); aquellas que más aparecieron fueron las metáforas por rasgo parcial de: causa-efecto, estado, calidad, función o utilidad, estado, temperatura y finalidad y la metonimias por generalización, instrumento y el efecto por la causa. También, se presentan cuatro casos de encadenamientos de metáforas por rasgo parcial más metonimia. Se trata de utilizar un procedimiento a manera de apoyo del otro; así, en este caso, son las metáforas por rasgo parcial las que sirven de base de la metonimia. Este tipo de creaciones hacen que el significado de lo que se quiere comunicar sea mucho más oculto a las personas que no hacen parte de esta comunidad, lo que es un patrón en los argots.

Cabe destacar la aparición del sufijo “-is” que, en el español, es de un uso muy reciente y que, a su vez, se le da un rol diferente del que Montes (1983) propone, en un contexto infantil (primeris, segundis, etc); ni como se conoce en el habla popular de Colombia en los nombres de las personas con una intención afectiva (Juanpis, Lauris, Tatis, etc). En el caso de este argot, se presenta no con una connotación afectiva, sino de manera lúdica, lo que demuestra una vez más, una de las características principales del habla argótica, en la cual a través de una

construcción derivativa, los hablantes de esta cárcel toman un sufijo ya existente y dándole una nueva función.

También es de resaltar de la mayoría de las creaciones léxicas (6 de 18 repartidas en otros campos) que Montes llama arbitrarias, resultaron ser parte del campo léxico de las drogas. Esto da cuenta del nivel de creatividad que demanda este campo debido al tabú que hay alrededor de este tema. Paralelamente, la otra mayoría se trata de metáforas por rasgo parcial, ya que solo se encuentra, en este campo semántico, una metonimia, en la palabra “cigarrillo”, que, como sabemos, es un producto bastante conocido y que hoy en día no es tema tabú, como lo pueden ser las demás drogas adictivas. En cuanto a los procedimientos formales existe una prevalencia de la derivación por sufijos y de la composición.

Resuelvo expresamente aquí dos de las preguntas de investigación en la que se habla de la relación contexto-creación léxica y sobre la influencia del espacio carcelario en el uso y creación de palabras. La terminología creada por estos hablantes está claramente influenciada por sus experiencias en la calle como delincuentes comunes, sin embargo, es valioso y amplio el aporte que hace el contexto carcelario. Sin ignorar así, que cada persona trae consigo un bagaje sociolingüístico que alimenta este argot; que, a su vez, concreta su identidad al tener este espacio como el punto de encuentro de todas esas diferencias y similitudes entre los internos. Así pues las creaciones léxicas producidas en esta cárcel, son producidas, usadas y modificadas dentro de las condiciones de la este establecimiento penitenciario, por lo que las personas fuera de él no alcanzan a

entender la esencia de un discurso como el de uno de los internos que vive a diario una vida condicionada por la un espacio, unas compañías, unos elementos y unas situaciones bastantes particulares. Algunos ejemplos como: *chaguarse, callejerito, buey, irse pa' pance, chatarra, loco, violín, amay cache, llorar*, entre otros, reafirman la clara relación que existe entre el contexto y el tipo de creaciones léxicas encontradas y, asimismo, su gran importancia al ser esta la manera en que los internos expresar, de manera mucho más clara, su realidad cotidiana.

Además, los campos semánticos en los que se da la mayor producción léxica, armas, delitos, policía o figuras de autoridad, muerte y homicidios, robo, cárcel y sustancias alucinógenas, dan cuenta de una realidad social con la cual ellos conviven a diario y que, evidentemente, motiva de manera notoria la innovación léxica.

Los hablantes de esta comunidad son conscientes de su nivel de creatividad y de que solo entre ellos puede establecerse una conversación natural y fluida. Esto, es una muestra de que la cárcel es un espacio en el que ellos tienen su propia manera de comunicarse y que eso les permite generar un espacio de rechazo para con la realidad social en la calle y otras personas ajenas a su grupo. Así, como afirman dos autores referenciados en mi marco teórico Mayr (2013) y François (1976), es evidente el fin lúdico, críptico y de fortalecimiento de identidad de este argot. Por ello, y teniendo en cuenta además lo que dice Caicedo, 1997, respecto a la clasificación de variedades lingüísticas, el habla de los internos de Villahermosa se clasifica como un dialecto social, en este caso de carácter argótico por tener objetivos de ocultación.

10. Referencias bibliográficas

- Areiza Londoño, R., Cisneros Estupiñán, M., & Tabares Idárraga, L. E. (2004). *Hacia una nueva visión Sociolingüística*. (Ecoe ediciones, Ed.) (Pimera). Bogotá.
- Arroyo, H. G., & Hernández, A. (2004). *Creación Léxica de Jóvenes Habitantes del Barrio San Marino de Cali. Trabajo de grado*. Universidad del Valle.
- Benavides García, I. L., & Ramírez Estrada, E. S. (2011). *Análisis de las variaciones lexicales del habla rural y urbana en el Municipio de Pereira. Trabajo de grado*. Universidad Tecnológica de Pereira.
- Castañeda, L. S. (2005). El parlache: resultados de una investigación lexicográfica, *18*, 74–101.
- Crystal, D. (2000). *Diccionario de lingüística y fonética*. Barcelona.
- Francois, D. (1976). Los Argots. In *El Lenguaje y los grupos humanos* (Ediciones, pp. 53–79). Buenos Aires, Argentina: Ediciones Nueva Visión.
- Halliday, M. A. K. (1973). *An ti-Languages*, 15.
- Halliday, M. A. K. (1998). *El Lenguaje Como Semiótica Social* (Primera ed). Bogotá.
- Hualde, J. I., Olarrea, A., Escobar, A. M., & Travis, C. (2009). *Introducción a la Lingüística Hipánica*. (Segunda Ed). New York: Cambridge University Press, New York.
- Labov, W. (1966). *The social stratification of English in New York City*. Washington.: Center for Applied Linguistics.
- Labov, W. (1994). *Principles of Linguistic Change, Vol.1*. New York: Internal

factors. Oxford: Blackwell.

Lastra, Y. (1992). *Sociolingüística para Hispanoamericanos, una introducción*.

México: El colegio de México.

Malinowski, B. (1997). *Los Argonautas del pacífico occidental*. (E. Península, Ed.).

Barcelona.

Mayr, A. (2013). Prison Language, (1974), 6.

Mogollón Martínez, Y. C. (2013). *Palabras en prisión: La jerga como expresión del*

mundo carcelario en Uribe estado de Lara. Universidad Nacional

Experimental Politécnica de la Fuerza Armada.

Montes Giraldo, J. J. (1983). *Motivación y creación léxica en el español de*

Colombia. Bogotá: INSTITUTO CARO Y CUERVO LXVII.

Ortiz, S. L. (1995). *Trabajo Descriptivo y Comparativo del Léxico Argótico en Obras*

Literarias Escritas en Español y en Francés. Trabajo de grado, Lic. en

Lenguas Modernas, Universidad del Valle.

Rivas, R., & Loaiza, K. (2013). *Estudio del Léxico de la Comunidad Denominada*

Bloque 111 del Distrito de Aguablanca, Cali. TDG. Trabajo de grado, Lic. en

Lenguas Extranjeras, Universidad del Valle.

Ruiz, C. (2001). *Diccionario ejemplificado de argot*. (E. Península, Ed.). Barcelona.

Sanmartín Sáez, J. (1999). *Diccionario de argot*. (Espasa, Ed.). Madrid.

Viedma Zamora, M. (1996). *Modos de creación léxica empleados por las reclusas*

de una cárcel de Cali. Trabajo de grado, Lenguas modernas, Universidad del

Valle.

Referencias electrónicas:

<http://diccionariolibre.com> Consultado en Julio del 2016.

[https://colaboracion.dnp.gov.co/CDT/Sinergia/Documentos/Evaluacion Politicas P
ublicas 10 Estratificacion Socioeconomica.pdf](https://colaboracion.dnp.gov.co/CDT/Sinergia/Documentos/Evaluacion_Policas_Publicas_10_Estratificacion_Socioeconomica.pdf) Consultado en septiembre del
2016.